

## 中国映画『五朵金花』日本語字幕

間 ふうさ子  
(福岡大学人文学部教授)

本資料は、福岡大学人文学部東アジア地域言語学科の有志学生が、教員と協力して制作<sup>1</sup>し、2016年9月24日に「第8回福大生による東アジア映画字幕制作成果発表会」において上映した中国映画『五朵金花<sup>2</sup>』（長春電影制片廠1959年作品、監督：王家乙、脚本：趙季康、王公浦）の日本語字幕1146個をシーン別にまとめたものである<sup>3</sup>。

表の項目のうち「配当字数」とは、話される台詞の音声の長さから割り出された、日本語字幕に使える文字数であり、1秒4文字がめやすとなっている。また「使用字数」は、私たちが実際に使用した文字数である。この字数がちょうど合っているのが理想的だとされてきたが、現在では1秒4文字以上の字幕も珍しくなく、この字数制限は有名無実化しているようである。表意文字で表記される中国語を、表意文字と表音文字の混合で表記する日本語に訳した場合、字数が大幅に増えるのが常である。従って1秒4文字にとらわれなくてもいいのであれば字幕は非常に作りやすくなる。だが私たちは一貫して1秒4文字にこだわっている。それは、この制限を守ろうとすれば、中国語の台詞のポイントは何かを理解し、それをいかに原意に近くかつ簡潔な日本語で表現するかの工夫が必要となり、内容の理解力・概括力や日本語の表現力・語彙力などの強化が可能になるからである。

本作は中華人民共和国建国十周年を祝うために制作された映画の一つで、雲南省を舞台にした白族という少数民族の若者の恋物語である。少数民族地区の景色や風俗習慣などが人々に新鮮なものとして受け入れられ、中国全土で大ヒットとなった。主人公の恋人たちが歌う主題歌もヒットし、今に至るまで歌いつがれている。文化大革命期にはこの作品も「毒草」として批判され、主人公の金花を演じた楊麗坤は批判され悲惨な一生を送った。

この作品に最初に日本語字幕を付けたのは2007年度後期開講の中国学演習ⅡBに於いてで、これが本学科に

おける字幕制作の皮切りであった。当時は字幕を入力できるドングルが一つしかなく、学生が台詞を日本語訳したものを教員が打ち込み、それをゼミで見て意見を言い合うというかなり原始的なやり方で、字幕の精度もまだまだだったが、それでも参加した学生たちの評判は上々であった。その後、この字幕を元に間が再度整理を行い、2012年に第一回七隈映画祭<sup>4</sup>で上映した。今回上映したのは、七隈映画祭上映版を再度リニューアルし、2016年度夏の字幕制作合宿で推敲し定稿としたものである<sup>5</sup>。なお、この作品の字幕制作の際の工夫については別に文章を草したのでここでは省略する<sup>6</sup>。基本的に、社会主義制度下の中国における独特の表現（先進労働者、人民公社副社長など）をどう日本語に置き換えるかという、その他の作品の字幕制作にも共通する問題のほか、白族独自の文化や風習にまつわる表現（山歌、鹿追など）をどう処理するかという問題があった。

雲南省大理。少数民族・白族の祭りである三月街がにぎやかに行われている。ここで行われる競馬（馬に乗りながら旗を取る競技）に出場するためやってきた白族の若者・阿鵬は、故障した馬車の車輪を治してやる。その馬車に乗っていたのは蒼山人民公社の若き副社長・金花だ。先を急いでいた阿鵬は、大工道具を忘れていく。金花はそれを自分が刺繍した下げ袋に入れ、競馬大会で優勝した阿鵬に渡しそのまま姿を消した。美しい人の面影をもとめて胡蝶の泉までやってきた阿鵬は、そこで金花と出会い名を名乗り合い山歌を歌いかわす。だが、金花は二人の愛を確認するためここで別れ、一年後にまた会いに来てほしいと言うのだった。

一年後、約束どおり蒼山のふもとを訪れた阿鵬は、洱海を渡る船の上で取材に来た映画会社の李と孟と道連れになる。李は少数民族の民謡、孟は民族形式のデザイン

<sup>1</sup> 本作の字幕初稿を作成したのは2007年度甲斐ゼミの学生（三年次生6名および四年次生11名）、ゼミの指導は間が担当した。

<sup>2</sup> 日本語タイトルは「五輪の金花」とした。

<sup>3</sup> 本作の台本を入手することができなかったため、本資料のシーン分け及び場所の設定は整理者が適宜行った。

<sup>4</sup> 第一回七隈映画祭は2012年1月7日、福大メディカルホールにて開催された。この作品のほか、それまでに日本語字幕を制作した中国映画1本、韓国映画2本、中国のアニメーション3本を上映し、お二人の外部講師に講演をしていただいた。

<sup>5</sup> この推敲を行ったのは、田代菜穂、花田優香（本学科三年次生）、種村理恵（卒業生・九州大学大学院地球社会統合科学府博士前期課程）（いずれも同時）、甲斐勝二（教員）、間ふうさ子（教員）である。

<sup>6</sup> 間ふうさ子「字幕ソフトを使った中国語教育について」『福岡大学研究部論集A：人文科学編』7（5）2008年1月。

を集めるつもりだ。女船頭の娘・金花が去年模範労働者に選ばれたと聞いた阿鵬は、喜びのあまり湖に飛び込んで彼女のもとへ泳いでいくが、その女性は別人（肥料金花）だった。一方、李と孟は紹介状を持って人民公社を訪ねるが、留守番の「お節介おじさん」から、人手がないから勝手に馬車を使えと追い返されてしまう。馬車を使えない二人は阿鵬に御者を頼んで公社を一巡りすることになった。三人が目指すのは牧畜場だ。金花という歌の上手い女性がそこで働いていると肥料金花に教えられたからだ。阿鵬は牧畜場に向かう山道で足をすべらせた薬草採りの老人を助ける。この老人こそ阿鵬が探している金花の祖父だったが、そうとは知らない三人は家によっていけという老人の勧めを断り先を急いだ。

三人が牧畜場に到着したとき金花は牛のお産に立ち会っていた。李にそそのかされ、阿鵬は牛小屋の外から山歌で金花によびかける。だが返ってきたのは冷たい返事、さらには水までかけられてしまう。この金花も阿鵬が探している人ではなかった。

金花は阿鵬が訪ねて来るのを今か今かと待っていた。祖父から阿鵬らしき若者が牧畜場に向かったと聞いた彼女は牧畜場に電話するが、すでに一行は立ち去ったあとだった。

李と孟を載せた阿鵬の馬車が山道を歩いていると、馬に乗った男たちがやってきた。山に鉄鉱石を探しに行った娘たちが帰らないので探していると聞き、阿鵬も捜索に加わることにした。行方不明になった娘の名が金花だと知った阿鵬は、熊が洞窟の中の娘たちを襲おうとしているのをみつけ、銃を打って熊を追い払う。洞窟の中から出てきた金花は製鉄所で働く女性で、またしても別人であった。阿鵬が金花という女性を探していると知った製鉄金花は人民公社に電話して尋ねてみようと言う。電話を受けたのは金花だったが、電話線のトラブルで金花と阿鵬の通話は途切れてしまう。金花はこのあとトラクター運転手の金花の結婚式の立会人を務めることになっていた。彼女は結婚のお祝いとして自ら刺繍した帯をプレゼントする。

山で阿鵬と別れた李と孟は、結婚式が行われようとし

ている村に着き、村人から列席を求められる。二人が見たのは阿鵬が恋人から送られた提げ袋と同じデザインの帯をした花嫁だった。二人は金花が心変わりして別の人と結婚するのだと思い込み、あとからやってきた阿鵬にそう告げる。それを信じられない阿鵬は式場に確認に行くが、彼が見たのは花婿の横に立ち、一緒に杯を挙げている金花の姿だった。

失意の阿鵬は胡蝶の泉にいた。そこにお節介おじさんが通りかかり、無理やり自分の家にひっぱっていく。阿鵬の話聞いたお節介おじさんは、トラクター金花の新居に怒鳴り込みに行くが、金花の幸せをこわしたくないと思う阿鵬は、李と孟に別れを告げ彼女に会うことなく村から立ち去る。

翌朝、李と孟は、阿鵬の恋人が人民公社副社長の金花だったと知る。三月街の準備で忙しい金花は阿鵬に会いに行くことができない。そこに小楊がやってきて、自分の恋人である製鉄金花が自分から阿鵬に乗り換えようとしていると訴える。それを聞いた祖父は製鉄所に行き、阿鵬が仮眠を取る枕元に阿鵬が金花に贈った刀を置いていった。製鉄金花はそれを見て、金花の恋人は阿鵬だったと気づき、阿鵬を連れて金花のもとへ急ぐ。紆余曲折を経て、阿鵬と金花はふたたび胡蝶の泉で出会い、将来を誓い合った。

登場人物

- 阿鵬：白族の若者
- 金花：白族の若者。人民公社の副社長をしている。
- 李：長春映画制片廠から取材にきた音楽家。
- 孟：長春映画制片廠から取材にきた画家。
- 薬草じいさん：金花の祖父。
- 肥料金花：洱海で肥料を採っている。
- トラクター金花：トラクター運転手。
- 牧場金花：牧畜場で牛を育てている。
- 製鉄金花：製鉄所で鉄を生産している。
- 小楊：製鉄技師。製鉄金花の恋人。
- お節介おじさん：人民公社の社員。

( 1 ) 「三月街」

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1	1	人々(歌)	长角号呀吹起来!	16.1	8.0	角笛を吹き鳴らせ
2			吹呀吹起来呀!	8.7	5.0	吹き鳴らせ
3			金钱鼓呀敲起来!	16.1	8.0	太鼓を打ち鳴らせ
4			敲呀敲起来呀!	8.3	5.0	打ち鳴らせ
5			唢呐铜锣齐声响呀!	16.4	13.0	チャルメラも銅鑼も 賑やかに
6			大家来赶三月街!	24.2	10.5	「三月街」が待っている

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
7			一年一度三月街，	7.3	7.0	年に一度の祭だ
8			四面八方有人来。	7.2	8.0	随所から人が来る
9			各族人民齐欢唱。	7.3	8.0	各民族が共に歌い
10			赛马唱歌做买卖。	6.7	6.0	催しも多彩だ
11			各族人民齐欢唱。	7.2	8.0	各民族が共に歌い
12			赛马唱歌做买卖。	6.5	6.0	催しも多彩だ
13			小伙子赛马显身手啊！	7.1	9.0	男は競馬で腕振るい
14			姑娘来相好人材！	6.7	7.0	娘は男を品定め
15			夺得旌旗无数面，	7.2	5.0	優勝すれば
16			夺得旌旗无数面， 英雄人人爱！	12.1	11.0	あこがれの英雄になれる

## (2) 競技会場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
17	2	係員	大理的卡布！	4.1	5.0	大理のカブ
18	3	カブ	有！	2.1	2.0	はい
19	4	係員	东涧的约克巴桑！	5.1	8.0	東澗のヨコバサン
20	5	ヨコバサン	到！	2.1	2.0	はい
21	6	係員	德宏的格蒙！	4.1	6.0	徳宏のゴモン
22	7	ゴモン	到！	2.3	2.0	はい
23	8	係員	剑川的阿鹏！	7.6	5.0	劍川の <sup>アポン</sup> 阿鵬
24			剑川的阿鹏！	4.7	5.0	劍川の <sup>アポン</sup> 阿鵬
25	9	お節介おじさん	阿鹏！	2.5	3.0	<sup>アポン</sup> 阿鵬！
26	10	お節介おじさん	阿鹏！	4.1	3.0	<sup>アポン</sup> 阿鵬！

## (3) 三月街への道

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
27	11	阿鵬	哎，你们把路给挡住了。	8.3	8.0	通してくれないか
28	12	小仙	没看见轮子掉了！	4.7	5.0	脱輪したの
29	13	小花	哎，小伙子，帮着修修吧。	8.7	8.0	修理 手伝ってよ
30	14	阿鵬	我有急事啊。	3.3	4.0	悪いけど
31	15	小仙	我们也有急事儿啊。	4.4	4.0	急ぎなの
32	16	女A	是啊，帮帮忙吧！	3.2	3.0	お願い
33	17	小花	哎，小伙子，人家车子坏了，你好意思不帮帮忙吗？	14.0	12.0	ねえ 見捨てるつもりなの
34	18	小花	这有什么？	2.3	3.0	大丈夫
35			哎，下来吧。	4.0	3.0	お願い
36	19	女たち	下来吧，快下来吧。	4.9	5.0	降りてきて
37	20	小花	这下好了。	3.9	4.0	よかった

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
38	21	金花	谢谢你!	2.1	3.0	有難う
39	22	阿鵬	没什么。	2.4	3.0	いいさ

(4) 競技会場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
40	23	係員	老叔,	2.1	4.0	ちょっと
41			你们的赛马运动员怎么还不来呀?	7.6	8.0	おたくの選手は?
42	24	お節介おじさん	谁呀?	2.1	2.0	誰?
43	25	係員	剑川的阿鵬呀!	3.3	3.0	阿鵬 <small>アポン</small> さ
44	26	お節介おじさん	我不认识呀!	3.7	4.0	知らんね
45	27	係員	那么您是?	2.9	5.0	あなたは?
46	28	お節介おじさん	我是来看赛马的。	5.6	6.0	ただの観客さ
47	29	係員	哎呀, 请快出去吧, 就要开始啦。	9.2	9.0	では早く出て 試合だ
48	30	お節介おじさん	好。	2.4	2.0	ああ

(5) 三月街への道

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
49	31	阿鵬	好啦, 上车吧。	5.2	4.0	直ったよ
50	32	金花	你当过铁匠吧?	2.8	3.0	上手ね
51	33	阿鵬	祖父、父亲, 三代都是铁匠。	6.8	8.0	代々鍛冶屋だから
52	34	金花	哪儿的?	2.1	4.0	どこの?
53	35	阿鵬	剑川的。	2.1	3.0	劍川 <small>ケンケン</small> さ
54	36	阿鵬	糟了!	2.1	2.0	あ!
55	37	女たち	发生什么事啦, 你看他急得那个样子。	8.7	8.0	どうしたのかしら
56	38	小花	他的东西都丢掉了。	4.8	4.0	忘れ物よ
57	39	小花	金花姐,	3.2	4.0	金花 <small>チンキョウ</small> さん
58			他的东西都丢下啦。	4.7	5.0	忘れてるわ
59	40	小花	哎, 回来! 回来!	6.1	3.0	待って
60	41	金花	小花, 别喊他啦。咱们替他收拾着。	9.2	10.0	預かっておきましょう

(6) 競技会場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
61	42	お節介おじさん	你是干什么的?	3.2	4.0	どうした
62	43	阿鵬	赛马的。	2.5	3.0	遅れた
63	44	小花・小仙	看, 赛上啦。	2.5	2.0	見て
64	45	小花	快进来呀, 金花姐。	5.1	4.0	こっちへ
65	46	小花	他们就要过来啦。哎呀, 太好了。	11.3	10.0	こっちに来るわ すごい

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
66			那个小伙子是来赛马的呀!	6.4	5.0	あのんだわ
67	47	小花	那个小伙子, 太好啦!	5.3	4.0	素敵だわ
68	48	観客A	看样子这个白族小伙子准拿第一。	9.1	9.0	白族の若者が勝つぞ
69	49	観客B	没跑, 他专拣最难的拔。	6.5	5.0	技術も高い
70	50	小花	没想到这小伙子马骑得这么好。	8.5	8.0	あんなに巧いとは
71	51	小仙	要不叫咱们耽误人家, 他会拣的更多呢。	12.4	13.0	遅れなければ もっと取れたわ
72	52	小花	哎, 金花姐。	3.9	4.0	<small>チンキア</small> 金花さん
73	53	金花	就来了。	3.1	3.0	来るわ
74	54	小花・小仙	金花姐, 金花姐, 快看看去。	8.7	8.0	見に行きましょう

## (7) 競技会場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
75	55	金花	谢谢你替我们修好了马车, 锤子和 小刀都在里面。	16.8	14.0	さっきは有難う 道具はその袋に
76	56	お節介おじさん	嘿, 小伙子!	4.5	3.0	青年!
77			你的马骑得不坏呀, 啊!	9.1	7.0	やるじゃないか
78	57	阿鵬	骑得不好。	2.9	3.0	どうも
79	58	お節介おじさん	好! 你真有两下子。	10.5	5.0	いい腕前だ
80			你真是我们白族好样儿的。	10.3	9.0	さすが白族の若者だ
81			小伙子, 你的马骑得真不坏呀!	14.3	6.0	本当に巧いな
82			我告诉你呀, 我年轻的时候, 也是 一个好骑手。	19.4	11.0	私も昔はいい騎手だった
83			可是现在呀, 我老喽, 不中用啦。	17.6	12.0	もうおいぼれてしまったが

## (8) 三月街の雑踏

## (9) 大理胡蝶泉

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
84	59	金花(歌)	哎, 大理三月好风光,	20.3	10.0	うらかな大理の三月
85			蝴蝶泉边好梳妆。	15.5	13.0	胡蝶の泉で よそおいましょう
86			蝴蝶飞来采花蜜,	19.2	9.0	蜜を求めて蝶が飛ぶ
87			阿妹梳头为哪妆?	16.1	14.0	娘が髪を整えるのは 誰のため?
88			蝴蝶飞来采花蜜,	14.9	9.0	蜜を求めて蝶が飛ぶ
89			阿妹梳头为哪妆?	32.6	14.0	娘が髪を整えるのは 誰のため?
90	60	阿鵬(歌)	蝴蝶泉水清又清,	18.2	8.0	胡蝶の泉は水清く
91			丢个石头试水深。	11.6	12.0	石を投げて深さを確かめる

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
92			有心采花怕有刺,	22.8	15.0	花を摘みたいけれど 棘が気がかり
93			徘徊心不定!	8.4	8.0	ためらってしまう
94	61	金花(歌)	有心采花莫怕刺,	20.8	16.0	花を摘みたいのなら 棘を恐れないで
95			有心唱歌莫多问。	22.3	17.0	歌を歌いたいのなら 多くを尋ねないで
96			有心撒网莫怕水,	17.6	16.0	網を打ちたいのなら 水を恐れないで
97			见面好相认!	12.8	11.0	顔を見せて 確かめさせて
98	62	阿鵬(歌)	阳雀飞过苍山顶,	17.4	8.0	小鳥は蒼山を越え
99			留下一串响铃声。	13.7	13.0	鈴のような声を 残していった
100			阿妹送我一荷包,	19.4	11.0	美しい袋をくれた娘さん
101			可是有情人?	13.6	9.0	想い人はおりますか
102	63	金花(歌)	燕子衔泥为做窝,	21.9	14.0	燕が泥を運ぶのは 巣を作るため
103			有情无情口难说。	14.0	15.0	想いのあるなしは 言葉にできない
104			相交要学长流水,	22.8	14.0	交わりは 長く流れる水のように
105			朝露歌莫学!	16.1	13.0	朝露のはかなさを 真似ないで
106	64	阿鵬(歌)	祖传三代是铁匠,	14.1	9.0	三代続いた鍛冶職人
107			炼得好钢锈不生。	13.7	10.0	鍛えた鉄は錆びません
108			哥心似钢最坚贞,	12.3	10.0	わたしの心は鋼のよう
109			妹莫错看人!	12.7	10.0	どうぞ信じてください
110			送把钢刀佩妹身,	10.9	10.0	鋼の刀を預けましょう
111			钢刀便是好见证。	9.6	8.0	これこそが証です
112			苍山雪化洱海干,	16.5	16.0	蒼山の雪が溶け 洱海の水が枯れても
113			难折好刚刃。	17.2	9.0	この刀は折れません
114	65	金花(歌)	橄榄好吃回味甜,	19.9	15.0	味良きカンランは 後味も甘いもの
115			打开青苔饮山泉。	23.8	17.0	苔を掻き分け 山の湧水を飲みましょう
116			山盟海誓先莫讲,	20.7	15.0	変わらない愛を誓うのは まだ早い
117			相会待明年。	21.8	12.0	来年もう一度 会いましょう
118			明年花开蝴蝶飞,	12.0	12.0	来年花が咲いて 蝶が飛び

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
119			阿哥有心再来会。	12.9	12.0	それでも想い続けるのなら
120			苍山脚下找金花，	11.6	11.0	蒼山の麓で金花を探して
121			金花是阿妹！	11.6	9.0	金花こそわたしです
122			苍山脚下找金花，	18.3	11.0	蒼山の麓で金花を探して
123			金花是阿妹！	15.9	9.0	金花こそわたしです
124	66	阿鵬	金花，明年来相会。	9.1	10.0	金花 来年また会おう

(一年後)

(10) 洱海

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
125	67	李	这个绣花图案太美了！	6.7	6.0	美しい刺繍だ
126			从这个绣花荷包，	5.1	6.0	これを見れば
127			就可以想像得出，这个姑娘一定非常漂亮。	12.9	11.0	その娘の美しさが分かる
128			是不是呀，小伙子？	3.3	4.0	そうだろう
129	68	孟	不过这个姑娘真怪，	7.9	7.0	しかし変な話だ
130			她既然约你今年来找她，	7.1	7.0	再会を約束して
131			可苍山这么大，怎么没告诉你个详细的地址呢？	15.2	15.0	なぜ住所を 教えなかったんだろう
132	69	李	咳，妙就妙在这儿啦。	7.7	7.0	それがいいのさ
133			这是姑娘对爱情忠实不忠实的试探。	10.3	8.0	試しているんだよ
134			要是你真心，你就应该不怕千辛万苦来找啊。	16.4	15.0	本気なら万難を排して 会いに来る
134			是不是这个意思？小伙子。	5.6	4.0	違うかい
136	70	阿鵬	我也不知道。	2.4	2.0	さあ…
137			李同志，孟同志，	5.3	7.0	李さん 孟さん
138			你们到大理以后，打算到哪里去？	7.3	6.0	大理では何を
139	71	李	我们打算跟你一样，	6.3	5.0	君と一緒にさ
140			走遍苍山寻找最好听的民歌和最美丽的风景。	17.6	13.0	美しい民謡と風景を 探すんだ
141	72	阿鵬	那太好了！	3.3	5.0	いいですね
142	73	李	那是干什么的？	6.9	5.0	あれは何だ
143	74	女船頭	这是我们社里的姑娘们又出海捞海肥去啦。	14.8	14.0	娘たちが 肥料を取っているのさ
144	75	李	捞海肥，原来是这样。	4.4	4.0	なるほど
145	76	孟	大妈，听说这些姑娘里有个模范，又年轻又漂亮，是吗？	19.1	19.0	若くて美しい模範労働者が いると聞いたが
146	77	女船頭	她就是我姑娘。如今出息了。	11.2	7.0	わたしの娘だよ
147			她去年当了模范，记者又写文章又照相，	17.2	13.0	去年表彰され 新聞にも載った

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
148			还把她比作什么,	4.3	5.0	蒼山のー
149			苍山脚下洱海边上的一朵山茶花呢!	17.1	7.0	椿の花一輪とね
150	78	阿鵬	山茶花?	2.7	2.0	椿?
151			大妈, 她叫什么?	4.3	4.0	名前は?
152	79	女船頭	她叫金花。	3.2	2.0	金花
153	80	李	哎, 金花!?	5.1	4.0	金花だと
154	81	女船頭	哎呀, 他这是怎么啦?	6.7	5.0	どうしたの
155	82	李	他就是来找金花的!	5.1	7.0	金花を探してる

(11) 洱海

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
156	83	女 A	左边点儿, 左边点儿。	7.6	6.0	左 もっと左
157	84	阿鵬	哎, 你们这儿出了什么事了?	9.7	9.0	どうしたんですか?
158	85	女 A	钉耙掉到海里了。	4.1	5.0	鍬が落ちて
159			哎, 左边点儿!	5.5	4.0	もっと左
160	86	阿鵬	请问, 你们这儿有个叫金花的吗?	11.5	11.0	金花という人はいますか
161	87	女 A	有啊。	2.1	2.0	ええ
162	88	阿鵬	她在哪儿?	2.1	4.0	どこに?
163	89	女 A	在那边儿水里呢!	3.3	3.0	あっち
164	90	阿鵬	金花!	2.7	3.0	金花!
165	91	女 B	啊, 干什么呀?	6.0	4.0	何なの?
166	92	阿鵬	啊, 金花在这儿吗?	2.9	4.0	金花は?
167	93	女 B	在那边儿!	2.3	4.0	あっちよ

(12) 洱海

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
168	93	阿鵬	金花!	3.2	3.0	金花!
169	94	肥料金花	我在这儿呢。	2.9	2.0	はい
170			干什么?	2.1	3.0	何か?
171	95	阿鵬	你是金花?	2.8	3.0	金花?
172	96	肥料金花	是啊。	2.1	3.0	そうよ
173			你是谁? 找我有件事情?	8.5	5.0	何か用なの
174	97	阿鵬	我, 我, 找错啦。	9.3	6.0	人違いでした
175			你们这儿另外还有叫金花的吗?	6.8	7.0	金花は他にも?
176	98	肥料金花	你找哪一个金花?	4.8	5.0	どの金花?
177	99	阿鵬	我找挺会唱歌的金花。	6.4	5.0	歌の上手な
178	100	肥料金花	噢, 是她呀! 一个很漂亮的姑娘, 是吗?	14.9	9.0	ああ あの綺麗な人ね

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
179			她在畜牧场呢。	4.3	3.0	牧場よ
180	101	阿鵬	谢谢啦!	2.3	3.0	有難う
181	102	肥料金花	没什么!	2.3	3.0	いいえ
182	103	阿鵬	对不起!	2.1	2.0	では
183	104	肥料金花	哎, 姑娘反正也跑不了啊, 看东西丢了, 帮我们下水底捞捞东西好吗?	18.2	16.0	会いに行く前に 手伝ってこない?
184	105	阿鵬	行啊!	2.1	3.0	いいよ

## (13) 洱海の船着場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
185	106	女船頭	哎, 同志! 等一下	6.1	3.0	待って
186			我的船要划回去了,	5.2	6.0	船は戻るから
187			请你们把那个小伙子的东西给带上吧。	10.8	9.0	荷物を持って行って
188	107	李	这是为什么?	2.5	4.0	どうして
189	108	女船頭	他准是弄错了	5.5	5.0	勘違いだよ
190			我女儿呀, 她去年就结婚了	10.7	10.0	娘は去年結婚したのよ
191	109	李	怎么办?	2.1	4.0	どうする
192	110	孟	先到公社社管会去办事吧。回来再找他。	13.2	13.0	先に公社に行って それからだ

## (14) 人民公社

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
193	111	李	同志, 哎, 同志!	8.3	5.0	すみません
194	112	李	请问社长在不在呀?	5.7	5.0	公社長は?
195	113	お節介おじさん	社长到州里开会去了。	7.2	4.0	出張中だ
196	114	孟	副社长呢?	2.1	5.0	副社長は?
197	115	お節介おじさん	副社长, 到水库工地去了。	12.1	12.0	ダムの工事現場に行ってる
198	116	李	同志, 哎, 同志。	5.3	5.0	すみません
199			请问社里还有别的负责人吗?	8.1	7.0	他に責任者は?
200	117	お節介おじさん	负责人?	2.7	4.0	責任者?
201			你们有什么事吧?	4.8	5.0	何の用だね
202	118	お節介おじさん	什么事, 你干脆说吧!	5.3	5.0	言いなさい
203	119	孟	我们是打长影来的, 想你们公社各管理区走走。	14.7	14.0	公社の管理区を 回りたいんです
204			听说你们社地方挺大, 我们想是不是能帮助解决一下交通的问题。	19.9	17.0	交通手段を手配して いただけませんか
205	120	お節介おじさん	啊, 是要车啊。	11.1	3.0	馬車か
206			行啊, 海边上有的是车,	11.6	9.0	湖畔にたくさんある
207			圈里面拴的是有马,	8.7	6.0	馬もいるから

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
208			那你们自己套上赶走吧。	10.9	10.0	乗って行ってください
209	121	孟	老同志，我们不会赶车。	8.5	8.0	馬車は使えません
210	122	お節介おじさん	不会？那就困难啦。	7.9	7.0	それは困ったな
211			现在农忙啊，缺少劳动力。	10.5	11.0	農繁期で人手が足りない
212			要不然，你们就在这儿住几天吧。	10.3	9.0	ここに泊まったら？
213	123	李	我看这样吧。咱们先到海边找到那个小伙子再说吧。	13.6	12.0	仕方ない あの若者を探そう

(15) ダム工事現場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
214	124	小仙	副社长！	2.4	3.0	副社長
215	125	小仙	有人找你。	3.5	3.0	お客よ
216	126	金花	谁呀？	2.5	2.0	誰？
217	127	小仙	工程队的同志。	4.1	5.0	作業班の人
218	128	金花	有什么事儿啊？	3.9	4.0	何の用？
219	129	小仙	我不知道。你快去吧。	7.5	5.0	早く行って

(16) ダム工事現場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
220	130	金花	你们找我？	3.7	2.0	何か
221	131	男A	副社长，我们想和你商量一下。	9.1	6.0	相談があって
222			你看，我们这儿的工程得突击一下	15.2	11.0	我々の工事を急がないと
223			这样，才能和这几步工程平衡。	9.2	10.0	他とのバランスが崩れ
224			不然，全部工程就要拖期啦。	8.8	8.0	全体に遅れが出る
225	132	金花	你们这一工段有多少人呢？	6.0	4.0	人手は？
226	133	男B	才有三个队。	3.1	4.0	足りない
227	134	金花	好吧，从五工区去给你们调两个队来。	10.0	10.0	五区から回しましょう
228	135	男A	真的？	2.1	3.0	助かる
229	136	男B	什么时候来？	3.2	3.0	いつ？
230	137	金花	马上就调。	2.8	3.0	すぐに
231			你到工程指挥部去说一下。	6.4	7.0	指揮部に伝えて
232	138	男A	好，走吧。	4.1	4.0	よかった

(17) ダム工事現場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
233	139	金花	怎么啦？	2.1	3.0	故障？
234	140	トラクター金花	机器出了小毛病，	4.5	5.0	ちょっとね
235	141	彼女の恋人	马上就好啦。	3.1	4.0	すぐ直る

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
236	142	製鉄金花	副社長!	2.4	3.0	副社長
237	143	金花	你们怎么从老远跑来啦?	6.0	5.0	どうしたの
238	144	製鉄金花	打官司来啦!	3.6	4.0	聞いてよ
239	145	金花	你们俩呀,	4.5	3.0	何なの
240	走, 到社管会去谈吧。		8.5	6.0	公社で聞か	

## (18) 洱海の船着場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
241	146	李	阿鹏同志!	2.4	4.0	阿鹏くん
242	147	李	找见了没有?	2.3	4.0	会えた?
243	148	阿鹏	弄错啦。	2.1	3.0	違った
244			我要找的金花在畜牧场呢。	6.4	7.0	牧場にいるんだ
245	149	李	刚才呀, 我也听老大妈说啦。	6.7	4.0	聞いたよ
246			你现在打算怎么办呢?	3.9	4.0	どうする
247	150	阿鹏	马上走, 到畜牧场去。	5.9	5.0	牧場に行く
248	151	孟	马上走?	2.3	2.0	今?
249	152	阿鹏	怎么啦?	2.3	4.0	そっちは
250	153	李	嗨, 搁浅啦。	5.7	6.0	こちらダメ
251	154	孟	社里有车有马, 就是没人赶。	7.9	6.0	御者がいない
252	155	阿鹏	这容易。	2.5	3.0	簡単さ
253			可你们打算先到哪儿去呢?	5.2	5.0	行き先は?
254	156	孟	我们来采访材料的。先到哪儿都一样。	10.7	10.0	取材だ どこでもいいよ
255	157	阿鹏	那咱们一块儿走吧。我给你们赶车。	7.7	9.0	じゃあ乗せていくよ
256	158	李	怎么, 你会赶车?	3.5	3.0	君が?
257	159	阿鹏	翻不了。	2.3	4.0	まかせて
258	160	李	走, 套车去!	3.7	3.0	行こう

## (19) 人民公社

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
259	161	お節介おじさん	两个黄毛丫头!	4.7	5.0	ガキどもめ
260	162	お節介おじさん	副社长, 回来啦。	3.2	3.0	お帰り
261	163	金花	老叔, 你怎么来啦?	4.7	4.0	何の用?
262	164	お節介おじさん	我送菜秧来啦。	4.4	5.0	苗を届けに
263			我在这儿等了三个钟头呢。	8.4	7.0	三時間待ってた
264	165	金花	地里活忙, 人都下地啦。	7.1	7.0	皆 忙しいのよ
265	166	お節介おじさん	再忙吧, 这么大的社也不能没人管呢。	12.5	12.0	忙しくても 留守はよくない
266			要不是我来呀, 好多事情都耽误了。	10.7	9.0	私がいって正解だった

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
267	167	金花	是吗？	2.1	3.0	そう？
268	168	お節介おじさん	那可不。	2.3	2.0	ああ
269			你看，这是州里送来的文件。	8.0	7.0	これは州の書類
270			这是…	2.1	3.0	これは…
271	169	金花	老叔，从长影来的两位同志呢？	10.1	8.0	お客様はどこへ？
272	170	お節介おじさん	啊，我也帮你打发啦。	6.7	5.0	追い払った
273	171	金花	打发啦？	2.5	2.0	なぜ
274	172	お節介おじさん	我告诉他们，现在缺少劳动力，	9.6	7.0	皆 忙しいから
275			洱海旁边有车有马，	8.0	7.0	その辺の馬車で
276			自己套上一辆转去吧。	7.6	6.0	勝手に行けと
277	173	金花	哎呀，老叔。	5.5	4.0	ひどいわ
278			咱们人手再缺，也不能让外地来的客人自己赶车走啊。	17.6	13.0	お客様に なんて失礼なことを
279			你快去找找吧。一定把他们请回来。	9.9	7.0	早く連れ戻して
280	174	お節介おじさん	可是已经走了半天啦。	4.0	4.0	今さら？
281	175	金花	找找吧！	4.1	3.0	急いで
282	176	お節介おじさん	这么大的地方哪儿找去？	3.7	3.0	無茶な
283	177	金花	真糟糕，总爱管闲事。	4.8	5.0	本当にもう
284	178	金花	怎么样？还闹矛盾吗？	7.9	6.0	まだ喧嘩中？
285	179	製鉄金花	死保守！	2.4	4.0	頑固者！
286	180	小楊	你，忙乱！	5.9	5.0	おてんば！
287	181	金花	你们两个人呀，一个是炼铁技师，一个是炼铁组长，	20.0	15.0	あなたたち 製鉄技師と製鉄組長は
288			可就是闹意见。又要吵又要好。	13.2	12.0	喧嘩したり 仲良くなったり
289	182	製鉄金花	我才不跟他好呢。修那么个破炉子，什么铁都炼不出来。	16.1	16.0	こんなへボ技師とは やっていけない
290	183	小楊	哎呀，又怪我。	7.9	6.0	僕が悪いのか
291			你的矿石呢？	3.2	5.0	鉄鉱石は？
292	184	製鉄金花	矿石不好，我去找。	5.3	5.0	これからよ
293			我就不信那么大的苍山会找不到好矿石。	12.8	11.0	いい鉄鉱石は必ずあるわ
294	185	小楊	嗨，说得都容易。	6.1	7.0	言うのは簡単だ
295			到了山上狼不把你吃啦。	5.5	6.0	幸運を祈るよ
296	186	製鉄金花	你就是看不起我	5.7	5.0	馬鹿にして
297	187	金花	行了，行了，别吵啦。	6.1	6.0	喧嘩は終わり
298			你们两个跑了那么远不累吗？	7.2	7.0	疲れたでしょう
299	188	製鉄金花	累也怪他。	2.5	2.0	ふん
300	189	お節介おじさん	副社长。	2.3	3.0	副社長

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
301	190	金花	怎么样?	2.1	3.0	どう?
302	191	お節介おじさん	人没了。	2.4	4.0	いません
303	192	金花	唉，看你。	8.1	2.0	全く…

## (20) 蒼山山中

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
304	193	祖父(歌)	老汉我今年七十多，	16.4	16.0	わしは今年七十歳 身体は今も頑丈だ
305			身强体健爬山坡。	13.5	10.0	今日も山で 薬草さがし
306			采得仙药除百病，	17.0	9.0	摘んだ薬草 百病治す
307			人人笑呵呵	9.3	6.0	誰もが大喜び
308	194	李	这里的山歌可太好听啦!	11.6	7.0	すばらしい歌だ
309	195	祖父(歌)	千斤草药不为重。	17.5	12.0	どんなに採っても 重くない
310	196	祖父	哎哟!	2.1	2.0	あっ
311	197	孟	怎么啦?	2.1	2.0	何だ
312	198	阿鹏	老爷爷，摔坏了没有?	6.0	5.0	お怪我は?
313	199	祖父	没有，没有。	3.3	3.0	大丈夫
314	200	李	老大爷，您怎么啦?	6.1	6.0	どうしました
315	201	祖父	人老啦，腿脚不灵活，摔倒啦。	13.5	13.0	もう歳だ 足が言うこと聞かん
316	202	孟	老大爷，您老这么大大年纪啦，怎么还上这么高山呢?	15.7	13.0	こんな高い山に 登らなくても
317	203	祖父	咳，这是个宝山哪，到处是药材。	10.9	9.0	ここは薬草の宝庫だ
318			能让它呆在山上不为社会主义服务吗?	12.3	13.0	社会主義のために 役立てたい
319	204	祖父	这一跤摔的，	5.5	5.0	転んだから
320	205	祖父	唉，算了。明天再上山挖吧。	11.9	11.0	仕方ない 明日また来よう
321	206	阿鹏	这怎么行。这样好的药材丢掉多可惜啊。	11.6	11.0	いい薬草だ もったいない
322	207	祖父	算了。	2.8	4.0	もういい
323			哎，小伙子，你不能下去。	8.7	8.0	おい 怪我するぞ
324			危险哪!	2.8	3.0	危険だ
325	208	阿鹏	不要紧!	2.1	3.0	大丈夫
326	209	孟	阿鹏，当心哪!	8.9	8.0	阿鹏 気をつけろ
327	210	祖父	真是个好小伙子。	5.5	5.0	頼もしいな
328			看样子一定是个撵鹿的能手。	8.4	10.0	鹿追いも上手いだろう
329			这小伙子是哪儿的?	8.0	7.0	どこの青年かね

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
330	211	李	他是劍川来的。	3.9	4.0	劍川です
331	212	李	喂，小伙子上来吧！	7.5	7.0	上がってこいよ
332	213	祖父	小伙子，谢谢你啦。	8.3	3.0	有難う
333			今年多大啦？	3.3	3.0	歳は？
334	214	阿鵬	二十一了。	2.4	5.0	二十一です
335	215	祖父	还没有成家吧？	4.1	4.0	独身かい
336	216	阿鵬	老爷爷，这么多药材能背动吗？	8.8	5.0	持てますか
337	217	祖父	能啊！	2.1	2.0	ああ
338	218	李	老大爷，	2.1	5.0	おじいさん
339			要不要我们帮者您送一段呀？	6.0	6.0	送りましょう
340	219	祖父	不用了。	2.1	2.0	結構
341			你们到哪儿去呀？	4.8	4.0	どちらへ
342	220	李	我们去畜牧场。	3.5	4.0	牧場です
343	221	祖父	路可不近哪。	3.6	3.0	遠いよ
344			要不今天别去啦，到我家住一夜吧。	9.7	9.0	うちに泊まっていけ
345	222	阿鵬	不了，我们有车。	5.3	7.0	馬車があります
346	223	祖父	看起来，这二位是专家，有公事在身。	12.0	9.0	仕事があるようだね
347			你们回来可一定到我家坐坐。我就住在社管会。	16.5	15.0	私は公社にいるから 帰りに寄って
348	224	孟	谢谢你，我们回来一定来。	7.6	5.0	そうします
349	225	祖父	你也一定回来。	4.0	3.0	必ずな
350			好，你就说找采药老爷爷，谁都知道。	11.2	11.0	薬草爺さんと言えばいい
351	226	阿鵬	好，好，我回来一定来。	6.5	6.0	わかりました
252			再见啦！	2.3	2.0	では
353	227	祖父	真是好小伙子。	5.1	5.0	いい若者だ

(21) 牧場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
354	228	阿鵬	哎，同志。同志！	8.0	4.0	もしもし
355			请问你，这是公社的畜牧场吗？	11.6	11.0	ここは公社の牧場ですか
356	229	牧場金花の恋人	是啊。	2.1	2.0	はい
357	230	李	有一个叫金花的姑娘，她在哪儿？	9.6	9.0	金花さんはどこに？
358	231	牧場金花の恋人	她在村儿里呀。正在伺候一头难产的母牛下小犊呢。	14.9	15.0	村で牛の出産の 世話をしています
359	232	孟	村子离这儿还有多远？	4.3	3.0	遠い？
360	233	牧場金花の恋人	前面就是。	2.7	4.0	そこです
361	234	李	快赶吧，马上就能见面啦。	10.3	9.0	行こう すぐ会えるよ

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
362	235	牧場金花の恋人	哎，你们是来找金花的？	7.2	7.0	金花に会いに？
363	236	阿鵬	是啊。	2.1	2.0	はい
364	237	牧場金花の恋人	你们找她干什么？	3.1	4.0	何の用？
365	238	李	金花是他的爱人。	4.1	5.0	恋人なんだ
366	239	孟	去年约好今年来见面儿的。	8.3	8.0	会いに来たんです
367	240	阿鵬	驾！	2.1	3.0	行け！

## (22) 牛の出産場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
368	241	阿鵬	吁！	2.1	3.0	生まれ
369	242	阿鵬	同志，这是牛产房吗？	6.3	6.0	ここは産室？
370	243	牧場金花	啊。	2.1	2.0	ええ
371	244	阿鵬	哎，同志，我想问您一件事。	9.5	9.0	お尋ねしたいことが
372	245	牧場金花	你没见人家忙着呢！	4.0	4.0	忙しいの
373	246	阿鵬	同志，同志！	4.0	2.0	あの…
374	247	牧場金花	这不能参观。你没看见牌子吗？	7.6	5.0	見学禁止よ
375	248	阿鵬	我不是参观，我来找人。	6.8	5.0	面会なんだ
376	249	牧場金花	找人？更不行！	5.1	3.0	ダメよ
377	250	女たち	金花姐，快来呀。	5.9	7.0	金花さん 早く
378	251	孟	怎么，碰钉子啦？	6.4	5.0	どうだった
379	252	阿鵬	不让进。	3.1	4.0	立入禁止
380	253	李	给你。	2.3	2.0	ほら
381	254	阿鵬	不，这不好。	4.4	4.0	マズいよ
382	255	李	只要她听到你的歌声，准会出来的。	10.0	10.0	歌えば必ず出て来るよ
383	256	阿鵬(歌)	蝴蝶飞来山茶开，	31.6	11.0	蝶が飛び 椿が咲いた
384			去年约会今年来。	28.7	14.0	去年の約束を 果たしにきたよ
385			隔山喊花花不应，	27.5	17.0	山を隔てて呼びかけても 花は答えない
386			莫是花开败？	12.9	10.0	花は散ってしまったの
387			爱情难经风和霜，	19.5	10.0	愛は風や霜に弱いもの
388			隔山隔水难相忘。	20.0	14.0	遠く離れていても 忘れられない
389			唱个山歌扔过墙，	26.6	15.0	塀の向こうから 恋の歌を届けます
390			妹要放心上。	19.8	8.0	どうか受け止めて
391	257	女A	真怪，咱们在这儿忙得要命，他倒跑到这儿唱起情歌来啦。	17.2	17.0	こっちは大変なのに 恋歌なんか歌って
392	258	牧場金花(歌)	调子好唱不产粮，	7.2	9.0	歌で食糧は作れない
393			人家工作你白忙。	9.9	7.0	呑気なご身分ね

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
394			十字街头卖三年，谁也看不上，谁也看不上！	16.8	18.0	街で芸を売ったって誰も振り向かないわ
395			山歌唱得几箩筐，	6.4	6.0	どんな恋歌も
396			好嗓子生得太冤枉。	10.1	9.0	いい喉もむなしいわ
397			麻布绣花你不配，莫在乱嚷嚷，莫在乱嚷嚷！	15.1	13.0	どうぞ静かにしてください
398	259	阿鵬(歌)	去年定情蝴蝶泉，	15.9	11.0	胡蝶の泉で二人は出会い
399			金花约我今年见。	15.6	12.0	今年会おうと金花が言った
400			不是金花莫答腔，	15.7	12.0	金花でないなら 答えないで
401			金花快露面！	8.7	9.0	金花よ 顔を見せて
402			不是金花莫答腔，	18.2	12.0	金花でないなら 答えないで
403			金花快露面！	8.3	9.0	金花よ 顔を見せて
404	260	女B	金花姐，是你约他来的。	7.9	9.0	あなたが誘ったのね
405	261	牧場金花	我？	2.3	3.0	私が？
406	262	牧場金花	哪个约你来相见，胡言乱言瞎埋怨。	10.1	7.0	バカ言わないで
407			自作多情真可笑，	14.3	10.0	独り相撲よ 笑っちゃう
408			泼水把你撵！	5.1	5.0	もう消えて
409	263	牧場金花	同志，你们是来干什么的？	10.5	9.0	いったい何の用なの
410	264	孟	我们是来找金花同志的。	7.7	8.0	金花さんに会いに
411	265	牧場金花	我就是，有什么事儿吗？	8.3	7.0	金花は私ですが
412	266	阿鵬	你？	2.4	2.0	え？
413			我找错人啦。	8.7	6.0	人違いでした
414	267	牧場金花	你来干什么？	2.7	3.0	何なの
415	268	その恋人	我以为你真有别的爱人啦。	6.4	6.0	誤解してたよ

(23) 路上

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
416	269	李	这里的民歌可真丰富，	9.1	9.0	ここは民謡の宝庫だ
417			想不到连骂人的歌子都这么好听。	9.2	8.0	悪口まで歌になる
418	270	孟	还说呢，都是你出的好主意。	5.6	6.0	君のせいだぞ
419	271	李	阿鵬同志，对不起！	9.9	7.0	本当にすまない
420	272	阿鵬	没什么！	2.3	3.0	いいえ
421	273	孟	你现在打算怎么办呢？	4.5	4.0	どうする
422	274	阿鵬	哪怕走遍苍山，我也要找到她。	8.9	8.0	必ず探してみせる
423	275	孟	对，阿鵬同志，我们一定也帮着你找。	14.0	8.0	僕らも協力するよ

## (24) 金花の部屋

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
424	276	金花(歌)	金线挑来银线绣，	19.4	12.0	金糸銀糸で刺繍をするうち
425			绣得春色飞上楼。	24.0	10.0	春が軒先まで来ました
426			暗藏心事有谁知？	23.4	15.0	私の胸のうちを 誰が知るでしょう
427			难解相思愁。	19.1	15.0	離れて互いを想うのは 本当に辛い
428			燕子飞过楼窗口，	21.5	15.0	ツバメが窓まで 飛んで来たけれど
429			想捎书信又害羞。	26.0	12.0	手紙を託すのも 恥ずかしい
430			莫是剑川花开迟，	25.2	12.0	劍川の花は まだ咲かないの
431			误了好时候？	23.5	14.0	時機を逃して しまったのかしら
432	277	祖父	你怎么啦？不舒服？	8.7	8.0	気分でも悪いのか
433	278	金花	没有。	2.3	3.0	いいえ
434	279	祖父	想什么心事？	4.7	5.0	心配事かね
435	280	金花	没有，没想什么。	5.9	6.0	何でもないわ
436	281	祖父	你这孩子！	3.2	4.0	そうかな
437			嘴，又绣围腰呢。	9.3	7.0	刺繍してたのか
438			人家绣这么漂亮的围腰都是结婚用的。	15.1	15.0	これは結婚する者の ためのものだ
439			金花，爷爷什么时候能看到你给自己绣啊？	17.5	14.0	いつ自分のために 刺繍するんだ
440	282	金花	爷爷，看你，	5.6	5.0	おじいさん
441			又说这些了。	4.0	3.0	やめて
442	283	祖父	我不说谁说呢。	6.8	6.0	言わせてくれ
443			人家像你这么大的姑娘都有了主了，	10.4	11.0	他の娘は 皆 相手がいる
444			可你呢，整天就是工作工作，也不问问自己的事儿。	20.6	21.0	なのにお前は仕事ばかりで 自分のことは後回し
445	284	金花	得了，爷爷，别说啦。	6.4	5.0	もういいの
446	285	祖父	我偏要说说。	4.1	4.0	よくない
447			就算你眼高，社里的人挑不上，	10.3	9.0	理想が高すぎるんだ
448			可外地来的小伙子也多着呢。	8.8	10.0	外から来る若者もいる
449	286	金花	爷爷！	2.4	3.0	やめて
450	287	祖父	好，好，我不说了。	5.3	5.0	わかったよ
451			我今天采药回来摔倒了。	8.4	9.0	今日転んでしまった
452	288	金花	摔坏了没有？	3.2	4.0	怪我は？
453	289	祖父	没有，	2.4	3.0	大丈夫

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
454			可我遇见了一个好小伙子。	7.7	8.0	いい青年に会った
455	290	金花	爷爷，看你，	6.1	5.0	おじいさん
456			又是小伙子小伙子的。	6.8	5.0	まだ言うの
457	291	祖父	要没有那个剑川的小伙子，	9.1	10.0	劍川の青年のおかげで
458			我采的药就都白费了。	6.9	8.0	薬草も無事だった
459			他呀，攀山过岩，嘿，真是我们白族里好样的。	23.0	16.0	山登りも上手い 立派な白族の若者だ
460	292	金花	这个剑川的小伙子，来我们这儿干什么？	10.5	9.0	その人は何をしに？
461	293	祖父	陪两位专家办事。	5.7	3.0	仕事だ
462	294	金花	办事儿？	2.9	3.0	仕事？
463			他叫什么？	2.4	3.0	名は？
464	295	祖父	叫什么鹏。	4.0	5.0	何とか <sup>ボン</sup> 鵬だ
465	296	金花	他们现在在哪儿？	4.0	4.0	今どこに
466	297	祖父	到畜牧场去了。	4.4	3.0	牧場へ
467			怎么，你认识他？	5.2	5.0	知り合いか

(25) 人民公社

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
468	298	金花	喂，畜牧场，找金花。	11.7	10.0	牧場？ 金花はいますか
469	299	牧場金花	喂，我是金花呀，你是哪儿啊？	12.1	11.0	金花ですが どちらさま？
470	300	金花	我是社管会。	3.7	4.0	公社です
471			金花，今天有没有两个从外地来的干部	11.3	9.0	今日お客さん二人と
472			和白族小伙子到你们那儿了吗？	12.0	12.0	白族の青年が来なかった？
473	301	牧場金花	有啊，可，真糟糕。	14.0	13.0	来たわ 申し訳ないことをした
474			我泼了他一桶水。	7.2	6.0	水をかけたの
475	302	金花	泼了一桶水？	4.0	3.0	水を？
476			他们现在还在吗？	4.1	5.0	まだいる？
477	303	牧場金花	不在，已经走了。	5.5	6.0	もう発ったわ
478	304	金花	知道哪儿去了？	3.6	3.0	どこに
479	305	牧場金花	不知道，你要找他们？	7.5	8.0	さあ 用なの？
480	306	金花	不，不。	2.1	2.0	いえ
481			走了就算了。再见！	6.8	3.0	有難う

## (26) 路上

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
482	307	李	阿鹏同志，看起来，赶车也并不太难。	11.5	8.0	けっこう簡単だね
483	308	阿鹏	本来嘛，一学就会。	6.5	5.0	そうですね
484	309	李	好极了。这以后呀……	6.1	5.0	今後は私が…
485	310	李	停下，停下！	5.2	3.0	停まれ
486			停下！	2.1	3.0	停まれ
487	311	小楊	你们车怎么赶的，快点儿让路！	6.4	5.0	道を塞ぐな
488	312	男A	快点儿让路！	2.8	3.0	どいて
489	313	阿鹏	前面什么事儿？	3.9	4.0	何事です
490	314	小楊	几位姑娘进了山，一夜没有回来，咳，你们快让路吧。	14.3	11.0	娘たちが 山から戻らない
491	315	男A	哎呀，快点儿，快点儿吧！	4.9	5.0	通してくれ
492	316	孟	阿鹏同志，你上哪儿去啊？	8.7	9.0	どこへ行くんだい？
493	317	阿鹏	人家出了事，总应该进山帮助找一找。	11.5	10.0	搜索を手伝ってくるよ
494	318	李	那我们？	2.7	4.0	我々は？
495	319	阿鹏	山里容易迷路，还是你们赶着车往前走吧。	17.8	17.0	山は迷いやすから 先に行ってください
496			我一会儿来找你们。	3.1	5.0	あとで行く
497	320	李	好吧，我来赶车。	10.3	9.0	じゃあ先に行こう
498	321	孟	老李，这……	2.4	2.0	でも…
499	322	李	放心吧，驾！驾！	3.6	4.0	まかせて

## (27) 吊り橋のたもと

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
500	323	阿鹏	同志，你们要找的姑娘叫什么？	11.2	11.0	行方不明の娘の名前は？
501	324	女たち	金花！	2.3	2.0	金花
502	325	阿鹏	金花？	2.3	3.0	金花？

## (28) 路上

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
503	326	孟	老李，我看算啦，咱们别走了。	10.4	10.0	もう行かないでおこう
504	327	李	嗨，不要紧！	2.8	3.0	大丈夫
505	328	李	站住！站住！	3.7	3.0	停まれ
506	329	孟	得了，再怎么的呀，我也不坐你的车啦。	14.9	10.0	もう馬車には乗らない
507	330	李	那我们？	2.1	2.0	でも…
508	332	孟	你把车拴上，还是等阿鹏同志吧。	11.1	9.0	やはり阿鹏を待とう
509	332	李	不要紧！	2.8	3.0	大丈夫

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
510	333	孟	你不用说服我，怎么地我也不走了。	10.8	10.0	とにかく私は行かない

(29) 山の中

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
511	334	小楊	金花!	3.7	3.0	金花!
512	335	女たち	金花!	6.5	3.0	金花!
513	336	阿鵬	金花!	5.1	3.0	金花!
514	337	男	金花!	9.1	3.0	金花!

(30) 崖の下

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
515	338	阿鵬	金花!	7.1	3.0	金花!
516			金花!	6.9	3.0	金花!
517	339	製鉄金花	噯!	4.0	4.0	はーい!
518	340	阿鵬	金花!	6.7	3.0	金花!
519	341	製鉄金花	噯!	10.4	3.0	はい!

(31) 崖の上

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
520	342	阿鵬	金花在吗?	3.1	4.0	金花は?
521	343	製鉄金花	在!	2.3	3.0	ここよ
522	344	製鉄金花	没有了。	2.5	4.0	私で最後
523	345	阿鵬	金花呢?	2.3	4.0	金花は?
524	346	製鉄金花	我就是啊。	3.3	4.0	私だけど
525	347	阿鵬	你?	2.4	3.0	君が?
526	348	製鉄金花	你是哪儿的?	3.1	4.0	どこの人
527	349	阿鵬	剑川的。	2.4	4.0	劍川です
528	350	製鉄金花	你找我?	2.7	4.0	何か用?
529	351	阿鵬	不，不，你们到深山里来干什么?	11.1	12.0	いえ 山奥に何をしに?
530	352	製鉄金花	我们是来找矿的。	8.4	7.0	鉄鉱石を探しに
531			你看，到底把矿石找到了， 就在这个洞里。	17.6	13.0	これを洞窟で 見つけたんです
532	353	阿鵬	这矿石质量好啊!	8.5	4.0	質がいい
533	354	製鉄金花	怎么，你懂这个?	5.7	5.0	分かるの?
534	355	阿鵬	我在公社里炼过铁。	5.2	6.0	公社で製鉄を
535	356	女A	哎，你看这矿石含铁量有多少?	9.9	7.0	鉄の含有量は?
536	357	阿鵬	我估计能有百分之六十。	6.0	5.0	6割くらい
537	358	女B	走，快到伐木队去，给社里打电话 报喜去。	12.3	8.0	公社に電話しよう

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
538	359	製鉄金花	等一等。	4.0	3.0	待って
539	360	製鉄金花	同志，谢谢你救了我们。你……	12.5	9.0	助けてくれて有難う
540	361	阿鵬	金花同志，我想问你一件事。你们社里有多少个金花？	18.7	16.0	あなたの会社に金花は何人いますか
541	362	製鉄金花	我也说不上，兴许有一百个吧。	11.7	7.0	百人くらいかな
542	363	阿鵬	一百？	2.1	3.0	百人？
543	364	製鉄金花	你要找的金花，她是作什么工作的？	10.5	9.0	その人の仕事は何？
544	365	阿鵬	我也说不上来。	3.6	2.0	さあ
545	366	製鉄金花	那就难啦。哎，这样吧，你跟我们一块儿去打电话。	18.8	14.0	困ったわね じゃあ一緒に行って
546			向社里说说你要找什么样的金花，也许社里能帮助你，好吗？	18.8	17.0	会社に電話をかけて聞いてみましょう
547	367	阿鵬	好吧。	2.1	2.0	はい
548	368	製鉄金花	走！	2.3	3.0	行こう
549	369	小楊	金花！	2.7	3.0	金花！
550	370	製鉄金花	嗨，来得真早啊！	6.5	5.0	今頃来たの
551	371	小楊	你还笑呢。	3.1	3.0	何だよ
552			一夜不回去，把人都急死了。	6.7	7.0	人に心配させて
553	372	製鉄金花	你急什么，我这不是好好的呀。	7.9	6.0	私は大丈夫よ
554			你看，这是什么？	5.6	5.0	これを見て
555	373	小楊	这破石头，	3.3	4.0	ボロ石だ
556			我看也不一定炼出铁来。	5.5	5.0	使えないよ
557	374	製鉄金花	嗨，什么好矿石到了你手里都成了破石头。	17.1	15.0	あなたにかかると どれもボロ石ね
558			人家炼过铁的鉴定了，含铁量能有百分之六十。	16.8	17.0	専門家の保証付きよ 含鉄率6割だって
559	375	阿鵬	这矿石质量好啊，保证能炼出铁来。	9.5	7.0	良質の鉄鉱石だ
560	376	小楊	那就试试吧。	3.1	3.0	試せば
561	377	製鉄金花	那你就多背一些回去试试吧。	9.6	9.0	沢山持って帰ってね
562			我们走啦。	2.5	3.0	じゃあ
563	378	小楊	你们等一下。	5.9	4.0	待ってよ
564	379	製鉄金花	我们有事儿！	3.6	3.0	お先に
565	380	小楊	这是怎么回事？	3.6	5.0	何なんだ？

## (32) 路上

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
566	381	李	老孟，你什么时候才能画完？	10.3	9.0	いつ終わるんですか
567	382	孟	完，就完啦。	5.1	5.0	すぐですよ
568	383	李	唉。我算是失业啦。	10.1	8.0	僕のほうは失業だ

(33) 伐採場／人民公社

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
569	384	製鉄金花	喂，我再也不会失业啦。	9.9	10.0	もしもし もう大丈夫
570			有了这种好矿石呀，我保证能炼出铁来。	14.3	12.0	この石できっと成功するわ
571	385	金花	你怎么这么有把握呀？	5.3	6.0	なぜ分かるの
572	386	製鉄金花	本主给我派来了一位炼过铁的好师傅。	16.3	16.0	神様がいい技師を 遣わしてくれたの
573	387	金花	好师傅？	3.2	5.0	いい技師？
574			金花，到底是怎么回事儿呀？	8.0	7.0	どういうこと？
575	388	製鉄金花	我这儿有一位剑川来的同志。	10.3	8.0	劍川の人がここに
576	389	金花	什么，剑川的？	5.7	4.0	劍川の？
577	390	製鉄金花	对，他还有事儿要问你呢。	8.7	8.0	質問があるそうよ
578	391	金花	让他说话吧。	4.4	4.0	代わって
579	392	阿鵬	喂，社长同志吗？	6.4	5.0	もしもし
580	393	金花	是啊，谢谢你救了我们社里的同志。	14.8	14.0	うちの者が お世話になりました
581			你是……	2.1	3.0	貴方は…
582			喂！喂！	6.7	4.0	もしもし
583	394	阿鵬	喂！喂！	7.7	4.0	もしもし
584	395	金花	喂！伐木场，伐木场！	12.7	8.0	伐採場 伐採場！
585	396	阿鵬	喂，社管会！	6.1	4.0	もしもし

(34) 路上

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
586	397	李・孟	站住！	2.5	3.0	止まれ
587	398	李・孟	站住！	4.7	3.0	止まれ
588	399	李・孟	站住！	2.4	3.0	止まれ
589	400	孟	糟糕！	2.1	3.0	まずい

(35) 人民公社／トラクターステーション

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
590	401	金花	伐木场！	2.4	4.0	伐採場！
591	402	金花	喂，伐木场吗？	5.7	7.0	伐採場ですか？
592	403	小仙	我是拖拉机站，金花姐，你怎么还没来呀？	11.9	9.0	金花さん 早く来て
593			我是小仙。	2.9	3.0	小仙よ
594	404	小花	金花姐，快来吧。	4.4	7.0	早く来て下さい
595	405	金花	我不想去了。	3.6	5.0	やめとくわ
596	406	小花	今天人家结婚，特别请你作证婚人，你怎么能不来呢，快来吧。	17.4	15.0	婚礼立会人なのよ 来てくれなきゃ

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
597	407	小仙	来吧。	2.3	2.0	来て
598	408	金花	好吧!	2.3	3.0	そうね

## (36) トラクターステーション

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
599	409	子供たち	新娘子，真漂亮!	6.8	8.0	花嫁さん きれい
600	410	金花	我看看，有多漂亮。	9.5	8.0	どれどれ 見せて
601	411	トラクター金花	金花姐!	2.5	4.0	金花さん
602	412	金花	嗨，真是漂亮啊!	7.5	6.0	本当にきれい
603			恭喜你，	5.3	5.0	おめでとう
604			这是我送你的礼物，绣得不好。	13.2	10.0	お祝いよ 下手だけど
605	413	トラクター金花	金花姐，谢谢你。你工作那么忙，我以为你不能来了呢。	15.3	9.0	有難う 忙しいのに
606	414	金花	我们最好的拖拉机手结婚，我能不来吗?	17.4	17.0	優秀なトラクター運転手の 挙式だもの
607	415	女A	咱们副社长还要给你当证婚人呢。	9.3	8.0	副社長が立会人よ
608	416	女B	也应该把证婚人打扮得更漂亮啊。	10.5	10.0	立会人も おめかしして

## (37) 村の中

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
609	417	男A	你们二位是来吃喜酒的吧?	6.5	5.0	披露宴に?
610	418	李	不，不，不是。	2.8	3.0	いいえ
611	419	男B	你们二位是?	3.3	3.0	では?
612	420	孟	我们是打长影来搜集材料的。	7.7	6.0	取材なんです
613	421	男B	噢，是新闻记者。	3.9	3.0	記者か
614	422	男A	啊，那太好了。	7.6	6.0	それはいいね
615			今天是我们社里两位最好的拖拉机手结婚，	11.9	9.0	今日は結婚式なんだ
616			就请你们参加他们的婚礼吧。	7.5	8.0	ぜひ出てください
617	423	李	不，不，我们还有事儿。	5.1	5.0	用事がある
618	424	男B	按照我们白族的风俗，请吃喜酒是不能客气的，请吧!	13.6	14.0	白族の風習では 招待は断れない
619	425	孟	不过，我们有位同伴还没有来。	9.5	8.0	連れがまだなので
620	426	男A	请放心吧，我们会有人照顾的。	7.7	4.0	心配ない
621			来来来，请吧请吧。	4.7	2.0	さあ
622	427	男B	放心吧，车我照顾了。	5.6	6.0	馬車は任せて

(38) トラクターステーションの門口

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
623	428	人々	新娘子出来呀!	8.0	5.0	花嫁さんだ
624	429	人々	金花, 笑一个!	6.4	6.0	金花 笑って
625	430	李・孟	金花?	2.9	3.0	金花?
626	431	李	怎么?	2.7	2.0	何だ
627	432	孟	你看她的围腰!	4.4	4.0	帯を見ろ
628	433	李	唉, 这个围腰跟阿鹏那个绣花荷包一样。	15.7	12.0	阿鹏の工具袋と同じ刺繍だ
629	434	孟	我看这个金花, 八成就是阿鹏找的。	11.6	11.0	阿鹏の探している金花だ
630	435	人々	金花, 笑一个!	6.8	6.0	金花 笑って
631	436	李	怎么办?	2.5	4.0	どうする
632	437	男A	走, 参加婚礼去。	5.7	6.0	さあこちらへ
633	438	孟	我想请问一下, 你们这位金花去年去过三月街吗?	15.2	13.0	花嫁は去年三月街に行った?
634	439	男A	去过呀, 你认识她?	8.7	10.0	行ったよ 知り合いかね
635	440	孟	她现在的爱人是去年在三月街认识的?	12.3	9.0	新郎とは三月街で?
636	441	男A	不是, 三月街认识的那些人靠不住, 早蹬啦。	15.7	13.0	いや その人とはだめになって
637			现在这个爱人也是位拖拉机手, 他们在劳动中爱上的。	14.9	10.0	今の相手は仕事仲間さ
638	442	孟	这太好啦。	2.5	2.0	ほう
639			咱们同伴该来了吧, 到村口去看看。	13.5	9.0	連れを迎えに行こう
640	443	李	对, 我还想到车上顺便拿点儿东西来。	11.9	9.0	荷物も取ってこよう
641	444	孟	是啊。	2.4	2.0	うん
642			同志, 我们马上就来, 对不起, 一会儿就来。	15.1	12.0	すぐ戻ります すみません
643	445	男A	那你可一定来啊。	4.7	5.0	きっとだよ

(39) 結婚式会場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
644	446	司会者	证婚人入席!	7.6	6.0	立会人どうぞ
645	447	人々	吸呀!	4.9	4.0	吸って!
646			吸呀!	5.6	4.0	もっと!
647	448	司会者	请入座!	7.2	2.0	着席

(40) 村はずれ

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
648	449	孟	我看只有这样办了。 千万不要让他进村去。	11.9	12.0	阿鹏を村に入れてはだめだ

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
649	450	李	对呀，要不然碰在一起。	7.7	7.0	出くわさぬよう
650	451	李	他来啦。	2.3	2.0	来た
651	452	李	阿鹏同志，怎么这会儿才来呀。	8.5	5.0	遅かったね
652	453	阿鹏	你们到了半天啦？	5.9	4.0	お待たせ
653	454	孟	咱们套上车往前赶路吧。	7.9	5.0	先を急ごう
654	455	阿鹏	天不早了，住在这儿吧。	6.4	6.0	すぐ日暮れだ
655	456	李	不，不，不能住。	4.7	2.0	いや
656			咱们还是走吧。	5.1	3.0	行こう
657	457	阿鹏	村里不接待你们？	4.7	5.0	村の人は？
658	458	孟	不，不是，村里人挺忙的。	10.7	5.0	皆忙しい
659	459	李	对啦。	2.4	2.0	そう
660	460	阿鹏	啊，村里在办喜事。	7.6	5.0	結婚式だね
661			我不是音乐家，可是我们白族的曲牌子一听就知道。	14.9	13.0	白族の曲を聞くとすぐわかる
662			按照我们白族的风俗，碰到办喜事，一定得去道喜，喝喜酒，走！	19.5	15.0	白族の風習に従って参加しないと
663	461	李	不，不。	2.8	3.0	だめだ
664	462	孟	好吧，不过，你听了可不要难受啊。	12.3	11.0	よしでもがっかりするな
665	463	阿鹏	有什么你们就说吧。	4.9	2.0	何？
666	464	李	你的那个金花姑娘她变心了。	9.2	9.0	彼女は心変わりした
667	465	孟	她现在和一个拖拉机手正在结婚。	8.9	8.0	別の人と結婚する
668	466	阿鹏	怎么？	2.8	2.0	え？
669	467	李	我们怕弄错了，还打听了一下。	9.9	6.0	確かめてみた
670			是她。	2.9	3.0	彼女だ
671	468	阿鹏	我去看看。	2.9	3.0	そんな
672	469	李	不行，你不能去。	5.2	3.0	行くな
673	470	孟	阿鹏，你去了，对你，对新娘……	9.9	10.0	行けば君たち二人は…
674	471	阿鹏	放心吧，我不会闹事的。	7.3	8.0	騒ぎは起こさない
675	472	李	这？	2.1	2.0	おい
676	473	孟	咱们也去！	2.7	3.0	行こう

## (41) 結婚式会場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
677	474	男A	这是白族的规矩，非吃不可。	11.1	12.0	白族の決まりだ食べなさい
678	475	小花	快吃吧，新郎，快吃！	8.3	6.0	新郎 食べて
679	476	男A	副社长作弊，罚酒！	8.0	8.0	副社長がズルした
680	477	男B	等一等，让他们一块儿喝。	10.9	9.0	罰だ 一緒に酒を

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
681	478	花婿	我不行啦，我不行。	6.8	5.0	飲めません
682	479	人々	不行，非喝不可。	4.9	5.0	飲みなさい
683	480	人々	对，一块儿喝吧！	3.3	3.0	そうだ
684	481	金花	我实在不能喝呀！	6.7	6.0	飲めないのよ
685	482	男A	今天这酒一样要喝呀。	5.9	5.0	今日は特別
686	483	人々	对，一定要喝！	4.8	3.0	そうだ
687	484	人々	再来一杯！	2.9	4.0	もう一杯
688	485	孟	阿鹏！	2.5	2.0	阿鹏
689	486	人々	就这一杯！	4.3	4.0	一杯だけ
690	487	司会者	我说一句，先让副社长歇歇。	13.2	9.0	副社長を休ませよう
691			咱们该敬敬新人啦。	7.1	7.0	新郎新婦に杯を

(42) 村はずれ

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
692	488	孟	他骑着马跑了，怎么办？	8.3	7.0	行ってしまった
693	489	李	追，不然要出事的。	6.1	6.0	追いかけてよう

(43) 人民公社／製鉄所

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
694	490	製鉄金花	质量不好，质量不好，	9.5	10.0	質が悪いと文句ばかり
695			什么好矿石到了你手里呀都成了石头。	13.1	14.0	あなたにかかれば全部石ころよ
696	491	小楊	本来嘛，不信你试试。	9.9	7.0	そうじゃないか
697	492	製鉄金花	我不用试。	3.1	2.0	結構
698	493	製鉄金花	人家剑川的小伙子，都是这么说的？	10.9	11.0	あの人の言葉を信じるわ
699			怎么你不服气呀！	5.6	5.0	文句ある？
700	494	金花	喂，喂喂！	5.2	4.0	もしもし
701	495	製鉄金花	等一等！	2.7	3.0	待って
702	496	製鉄金花	我真后悔请你作了我们炼铁厂的技师。	13.2	12.0	あなたを選んだのは失敗ね
703	497	小楊	他好，他好！	5.2	6.0	奴がいいなら
704			你要社里把他调来把我调走好啦。	6.8	5.0	交代するさ
705	498	製鉄金花	你以为我不会呀？我早打算好啦。	13.6	9.0	そのつもりだったわ
706	499	製鉄金花	咱们两个人呀，拉倒！	7.7	7.0	もうおしまいね
707	500	製鉄金花	喂，你哪里？	6.5	6.0	どちらさま？
708	501	金花	我是社管会。	3.9	3.0	会社の…
709	502	製鉄金花	啊，副社长。	6.5	3.0	副社長
710	503	金花	喂，你在干什么呢？	7.6	5.0	何してるの

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
711	504	製鉄金花	我在闹矛盾呢。	5.1	3.0	喧嘩よ
712	505	金花	哎呀，你们两个人哪。	8.3	9.0	あなたたちときたら
713			喂，你们炼出铁来没有啊？	9.6	6.0	鉄はできた？
714	506	製鉄金花	没呢。	2.1	2.0	いえ
715	507	金花	你不是遇到了一个炼过铁的剑川同志，他没去帮助你们吗？	19.1	16.0	劍川の人が 助けに行かなかったの？
716	508	製鉄金花	没有。	2.8	2.0	いえ
717			我真后悔，没有把他拉到这儿来。	9.6	10.0	連れて来るべきだった
718	509	金花	你知道他现在到哪儿去了吗？	7.2	8.0	居場所がわかる？
719	510	製鉄金花	不知道。他陪着两个城里来的客人搜集材料去了。	16.1	12.0	いいえ お客さんと取材に
720	511	金花	喂，金花，你们铁炼不出来不要太急躁。	16.3	13.0	鉄ができなくても 焦らないで
721			要很好地跟小扬商量研究。	9.5	9.0	楊君とよく相談して
722			不要老吵呀。	4.8	4.0	仲良くね
723			我一有空就去你们那儿。	6.8	6.0	また行くから
724			以后见吧。	3.7	3.0	じゃあ

## (44) 胡蝶泉

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
725	512	お節介おじさん	怎么啦？	2.3	4.0	どうした
726	513	お節介おじさん	啊，是你呀。赛马得过第一的小伙子。	14.3	10.0	競馬で優勝した青年か
727			你到这儿干什么来啦？	4.0	4.0	何しに？
728			你这是怎么啦？	2.7	5.0	どうした？
729	514	阿鵬	没怎么。	2.1	2.0	別に
730	515	お節介おじさん	啊，你别瞒我啦。	6.8	4.0	隠すなよ
731			上了年纪的人哪，一眼就看出来啦。	13.9	10.0	年寄りには一目瞭然だ
732			工作得不好，挨批评啦，是吧？	12.1	12.0	仕事で失敗して 叱られたな
733	516	阿鵬	不是。	2.7	3.0	いいえ
734	517	お節介おじさん	那么，是哪个小姑娘把你给丢了，	11.7	10.0	じゃあ女に捨てられた
735			对吧？	2.5	3.0	だろ？
736	518	お節介おじさん	她可不应该呀。	3.7	4.0	ひどいな
737			咱们好好谈一谈，看看有什么办法能帮助你。	15.5	13.0	話してみろ 力になってやるよ
738	519	阿鵬	不必啦。	2.3	4.0	結構です
739	520	お節介おじさん	咱们好好谈一谈，走，到我家去，咱们喝一杯水酒。	13.3	12.0	飲みながら ゆっくり話そう
740	521	阿鵬	不。	2.1	2.0	いえ

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
741	522	お節介おじさん	到我家里去，咱们好好谈一谈。走吧，走吧。	9.5	7.0	私の家へ行こう

(45) 村の外

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
742	523	李	阿鹏！	4.9	3.0	阿鹏！

(46) お節介おじさんの家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
743	524	お節介おじさん	来，喝！	3.6	2.0	さあ
744	525	お節介おじさん	喝呀！	2.8	3.0	飲もう
745			酒能够消愁解闷儿，可以使人快活。	17.8	13.0	酒は憂いを消し 元気をくれる
746			喝！	2.3	2.0	飲め
747	526	お節介おじさん	你喝！	3.2	4.0	飲むんだ
748	527		好！	2.4	2.0	よし
749	528	お節介おじさん	我，本来是有人有名有姓的，	11.7	11.0	私にも立派な名があるが
750			可这里人呢都叫我管闲事的老叔。	17.4	12.0	皆はお節介おじさんと呼ぶ
751	529	お節介おじさん	本来嘛，我向本主起过誓，再也不管闲事了，	15.9	14.0	もう口は出さないと 神に誓った
752			可是这一回呀，我还得管。	8.5	7.0	でも今回は特別
753			你那个金花丫头太不讲理了，对吧？	10.1	9.0	金花は間違っている
754	530	お節介おじさん	走，套上车，找她讲理去！	9.9	9.0	会って話をつけるぞ

(47) 新婚夫婦の部屋の外

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
755	531	お節介おじさん	阿鹏，阿鹏！	9.1	2.0	阿鹏
756	532	李	唉，金花啊金花，你可真是个害人精！	13.5	10.0	全く人騒がせな金花だ
757	533	孟	别感叹啦，快去报告政府去吧。	10.8	9.0	役場に取材の報告だ
758	534	孟	唉，是谁在这儿？	5.3	2.0	誰だ
759	535	李	阿鹏！	2.8	3.0	阿鹏だ
760	536	孟	阿鹏，阿鹏！	3.7	2.0	おい
761	537	李	阿鹏！	3.5	2.0	阿鹏
762	538	李	你怎么睡在这儿？	4.1	5.0	なぜここに
763	539	孟	你喝酒啦？	3.9	3.0	酒を？
764	540	阿鹏	这是哪儿啊？	2.8	4.0	ここは？

## (48) 新婚夫婦の部屋／部屋の外

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
765	541	トラクター金花	老叔你怎么啦？	4.0	5.0	どうしたの
766	542	お節介おじさん	你别装不懂，我问你。	6.0	5.0	とぼけるな
767			为人要不要讲信用？	5.5	7.0	信用は大切だろ
768	543	トラクター金花	要啊。	2.7	2.0	ええ
769	544	お節介おじさん	骗人好不好？	4.4	5.0	騙すのは？
770	545	トラクター金花	当然不好啊。	4.1	4.0	悪い事よ
771	546	お節介おじさん	别笑！	2.8	3.0	笑うな
772			我问你，那你为什么要骗人？	7.7	7.0	ではなぜ騙した
773	547	トラクター金花	我骗谁呀？	3.5	2.0	誰を
774	548	お節介おじさん	剑川的阿鹏！	4.1	3.0	阿鹏さ
775	549	トラクター金花	阿鹏？	3.2	3.0	阿鹏？
776			老叔，你又喝醉啦。	7.9	9.0	酔っぱらってるの？
777	550	お節介おじさん	我才没喝醉呢，	4.3	3.0	正気だ
778			你自己到门口去见他吧。	7.3	7.0	自分で確かめろ
779	551	阿鹏	糟糕，快走！	4.4	3.0	まずい
780	552	孟	怎么啦？阿鹏！	4.5	4.0	どうした
781	553	トラクター金花	真怪，要骗谁呀？	6.8	5.0	誰を騙すの
782	554	お節介おじさん	你自己看吧。	3.5	2.0	見ろ
783	555	トラクター金花	人呢？	2.9	3.0	どこよ
784	556	お節介おじさん	阿鹏！	3.1	2.0	阿鹏
785	557	お節介おじさん	阿鹏！	4.3	3.0	阿鹏！
786	558	トラクター金花	我看，你又是喝多啦。	9.5	7.0	飲み過ぎですよ
787	559	花婿	我看呀，是管闲事管糊涂啦。	10.3	9.0	お節介のやきすぎだ
788	560	お節介おじさん	我才不管闲事呢。	5.1	2.0	違う
789	561	トラクター金花	那人呢？	3.2	5.0	誰もいない
790	562	花婿	老叔，我说，您哪还是少管点儿闲事儿，多睡点儿觉吧。	23.4	18.0	お節介はほどほどにして寝たほうがいい
791			走吧。	2.7	3.0	行こう
792	563	お節介おじさん	这个害人的小伙子！	7.1	4.0	あいつめ

## (49) 村はずれ

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
793	564	阿鹏	老叔是个好心人，	6.4	7.0	親切は有難いが
794			可是金花已经结婚啦，我怎么能去质问她，破坏她们的幸福呢？	19.4	16.0	結婚した金花の幸せを壊したくない
795	565	李	对。	2.4	4.0	そうだな
796	566	孟	阿鹏同志，你这样做，非常对。	10.0	8.0	君は間違っていない
797	567	阿鹏	那么孟同志，李同志，	8.3	8.0	孟さん 李さん

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
798			我想离开这儿。我想今晚回剑川去。	12.0	8.0	もう劍川に帰るよ
799	568	李	这是为什么？	3.6	2.0	なぜ
800	569	阿鵬	我留在这儿，对金花不好。	12.9	9.0	金花に迷惑がかかる
801			再说……	2.5	3.0	それに…
802	570	李	可是，天这么晚啦。	5.1	4.0	夜中だよ
803	571	阿鵬	不要紧。	2.1	3.0	平気さ
804	572	孟	阿鵬同志。	2.1	2.0	阿鵬
805	573	阿鵬	孟同志，	2.3	3.0	孟さん
806			请你相信我，我不会因为这些出事儿的。	12.5	11.0	信じて騒ぎは起こさない
807	574	阿鵬	再见啦，欢迎你们到剑川来。	9.9	9.0	劍川で会いましょう
808	575	李	我们一定来。	3.2	4.0	必ず行く
809	576	阿鵬	那么再见吧。	3.1	2.0	では
810	577	孟	多么好的一个小伙子啊。偏偏遇到了不幸。	15.3	13.0	彼がこんな不幸にあうなんて

(50) 新婚夫婦の部屋

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
811	578	トラクター金花	金花姐！	2.9	4.0	金花さん
812	579	トラクター金花	金花姐，你昨晚住哪儿啦？	9.5	7.0	昨夜はどこに？
813	580	金花	住在东头啦。	4.3	3.0	東棟よ
814	581	花婿	你喝醉了吧？	3.1	4.0	酔った？
815	582	金花	咳，别提啦，天一黑我就睡啦。	12.8	12.0	日が落ちた途端眠ってたわ
816			哎，昨晚儿这儿热闹吧？	8.4	7.0	賑やかだった？
817	583	金花	有人来闹房吗？	5.3	5.0	誰か来た？
818	584	トラクター金花	闹房？	3.2	3.0	まあね
819	585	花婿	昨天晚上管闲事老叔来啦。	7.1	7.0	おじさんが来た
820	586	金花	老叔来闹房？	4.8	6.0	からかいに？
821	587	トラクター金花	也算是闹房吧。	4.7	4.0	そうかも
822			他半夜把我叫出去，	5.7	5.0	夜中に来て
823			硬说我去年在赛马会上认识个小伙子，约好他今年来相会。	19.9	18.0	去年競馬で会った男と会う約束をしたと
824			真可笑。	3.1	3.0	笑える
825	588	金花	你会见了他没有？	4.9	5.0	会ったの？
826	589	トラクター金花	没有啊。	2.8	3.0	いいえ
827	590	金花	人呢？	2.7	3.0	彼は？
828	591	トラクター金花	门口根本没人呢。	6.3	6.0	いなかったわ
829	592	金花	你知道他叫什么？	5.1	7.0	その人の名は？
830	593	トラクター金花	叫……	2.5	2.0	確か

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
831	594	トラクター金花	叫什么阿鹏阿尼的	8.0	8.0	阿鹏 <small>アペン</small> だか阿尼 <small>アニ</small> だか
832	595	金花	阿鹏!	2.8	3.0	阿鹏!
833	596	トラクター金花	怎么, 你认识他?	5.2	5.0	知り合い?
834	597	金花	他现在在哪儿?	4.3	5.0	今どこに?
835	598	トラクター金花	是老叔领来的, 兴许在老叔家吧。	10.4	8.0	おじさんの家かも

## (51) お節介おじさんの家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
836	599	お節介おじさん	我凭着本主起誓,	6.3	3.0	誓って
837			从今以后, 我要是再……	7.1	6.0	今後は決して…
838	600	金花	老叔!	2.9	4.0	おじさん
839	601	金花	老叔, 那个剑川的小伙子来你这儿啦吗?	17.4	16.0	劍川の若者はおじさんのところに?
840	602	お節介おじさん	我刚起过誓, 你就来啦。	11.9	10.0	誓いを立てたところだ
841	603	お節介おじさん	不知道!	2.8	3.0	知らん
842	604	金花	你怎么啦?	3.5	5.0	どうしたの
843	605	お節介おじさん	我告诉你, 从今以后呀, 你什么事也别问我,	14.7	11.0	もう何も聞かないでくれ
844			我什么事也不知道!	8.8	8.0	私は何も知らない
845	606	金花	老叔, 这回不是闲事儿。我找他有要紧的事儿。	23.4	16.0	大事な用があって彼を捜しているの
846	607	お節介おじさん	要紧事儿?	3.5	5.0	大事な用?
847	608	お節介おじさん	要紧事儿, 我也不知道。	6.9	8.0	とにかく知らない
848	609	金花	好老叔, 只求一次。	10.5	8.0	お願い今度だけ
849			告诉我, 他在哪儿?	6.4	6.0	その人はどこ
850	610	お節介おじさん	那个剑川小伙子?	6.8	6.0	劍川の若者か
851	611	お節介おじさん	嘿, 我还在找他呢!	10.0	7.0	私も探している
852			我好心带他去讲理,	10.7	10.0	話をつけに行っただのに
853			可是他呢? 跑了!	8.7	6.0	逃げやがった
854			让人家……咳	9.1	6.0	おかげで私は…
855	612	金花	他走了?	3.1	3.0	どこへ
856	613	お節介おじさん	鬼知道他到哪儿去了!	7.7	5.0	知るもんか

## (52) 村の中

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
857	614	金花	你们好!	3.1	4.0	おはよう
858	615	李・孟	你好!	2.4	3.0	どうも
859	616	金花	真对不起, 听说你们来啦, 可是一直没见到你们。	16.1	12.0	なかなかお会いできなくて

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
860	617	李	你是?	2.5	5.0	あなたは?
861	618	金花	我是这儿的副社长。	5.6	5.0	副社長です
862	619	李	副社长同志, 我们到这儿来给社里添了很多麻烦。	13.3	13.0	いろいろお世話になりました
863	620	金花	哪儿啊, 我们给的帮助太少啦。	10.1	9.0	何のお構いもできず
864			你们到各管理区去有什么困难吗?	11.5	9.0	何か困ったことは?
865	621	孟	什么困难也没有。	4.3	5.0	ありません
866	622	李	这里的同志们可太真热情了。	8.0	7.0	みなさん親切で
867			昨天晚上有十几位同志为我们唱了半宿, 让我记下了好多民歌。	21.6	16.0	夜中まで歌って協力してくれました
868			孟同志也搜集了不少民族形式的图案。	12.1	11.0	デザインも集まりました
869	623	金花	是吗?	2.8	4.0	良かった
870	624	孟	你们这儿的民间艺术家可太多啦。	8.4	8.0	民間芸術の宝庫だ
871	625	金花	你们有什么需要, 希望你们随时提出来。	11.6	12.0	何かあったら言って下さい
872	626	孟	好, 好。	2.8	3.0	どうも
873	627	金花	你们现在打算到哪儿去呢?	6.5	8.0	これからどちらへ
874	628	李	上三月街。	3.3	4.0	三月街へ
875	629	金花	哎, 帮你们赶车的同志呢?	5.1	4.0	御者は?
876	630	李	在啊, 段同志。	6.3	4.0	段さんが
877	631	段	副社长, 你找我?	7.1	5.0	ご用ですか
878	632	金花	不, 怎么是你呢?	4.0	5.0	あなたなの
879	633	段	他们要去三月街, 我们管理区想顺便捎点货到三月街。	15.3	11.0	送りがてら荷物を届ける
880	634	金花	原来赶车的呢?	4.3	5.0	前の人は?
881	635	李	他昨天晚上回去了	4.3	5.0	帰りました
882	636	金花	为什么?	2.8	2.0	なぜ
883	637	孟	说起来, 很不幸。他要找的爱人跟别人结了婚。	14.8	13.0	彼の恋人が結婚してしまって
884	638	金花	不, 不对呀, 弄错了。	11.7	7.0	それは誤解です
885	639	金花	你们知道他上哪儿去了吗?	8.3	8.0	その人はどこへ?
886	640	李	回剑川去了。	3.5	3.0	劍川へ
887	641	金花	段同志, 你多照顾这两位客人。	9.6	8.0	お世話をよろしく
888			回头见。	3.3	4.0	ではまた
889	642	孟	你们社长, 她叫什么?	10.0	8.0	副社長の名前は?
890	643	段	她叫金花。	3.1	3.0	金花だ
891	644	孟	金花!	2.9	3.0	金花!
892	645	段	怎么啦?	3.2	3.0	何だ?

## (53) 人民公社

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
893	646	金花	好，这些货全运去吧。	6.0	5.0	全部運んで
894	647	男A	哎呀，怕一次装不了吧。	6.3	4.0	一度に？
895	648	金花	装一装看吧，实在装不了，就连夜再运一趟。	15.1	13.0	だめなら 夜にもう一度運ぶわ
896			别犹豫了，快去吧！	5.2	5.0	すぐ行って
897	649	男A	好吧，我就去。	3.6	2.0	はい
898	650	男B	副社长，看看我们的。	5.6	3.0	これを
899	651	金花	这个由生产队自己解决，多主动一些。	11.1	9.0	自分たちで解決して
900	652	男B	队里没有啊。	3.9	3.0	しかし…
901	653	金花	那就队里开开会，多想想办法。	10.3	8.0	隊で話し合うのよ
902	654	男B	我们人手也不够啊。	5.3	7.0	人手も足りない
903	655	金花	去找你们队长，三月街需要，队里能不解决吗？去找他吧。	21.5	17.0	三月街で必要な 隊長と相談してみて
904			你们呢？	2.9	5.0	そっちは？
905	656	女A	副社长，三月街的布置怎么办呢？	8.4	8.0	配置はどのように
906	657	金花	就照会上谈的那样办。	5.7	6.0	予定どおりに
907	658	男C	可是你总得去看看。	10.0	9.0	見に来てくださいね
908	659	金花	我明天一早就去。	5.3	7.0	明日の朝行くわ
909	660	女B	那你明天一定得来呀。	6.0	5.0	必ずですよ
910	661	金花	对，我一定来。	4.3	2.0	ええ
911	662	孟	金花同志，你工作太忙了。	10.1	9.0	あなたは忙しすぎる
912	663	孟	阿鹏，我去找，	6.7	6.0	私が捜します
913			你先保存着这个。	4.0	3.0	これを…
914	664	孟	不，一定得收下。	7.6	8.0	受け取って下さい
915			另外，我走遍剑川也要帮你找到阿鹏。	12.9	12.0	私が劍川を隈なく探します
916	665	祖父	一个走遍苍山，一个又要走遍剑川。	14.8	15.0	見当違いの場所を 探してばかりか
917	666	金花	爷爷！	2.1	5.0	おじいさん
918	667	祖父	好，我不说啦。	4.5	5.0	わかったよ
919	668	李	老大爷，您别着急。	7.1	6.0	心配無用です
920	669	祖父	对，不着急。来来回回找着玩儿吧。	12.4	10.0	のんびり探せばいいさ
921	670	金花	看你。	2.8	2.0	もう
922	671	段	副社长，车装好啦，去三月街的人走吧。	18.0	17.0	馬車の用意ができました 行きましょう
923	672	金花	好。	2.4	2.0	はい
924			孟同志，李同志，你们去吧。	9.5	10.0	どうぞ行ってください
925	673	李	我们不想去啦。	4.0	2.0	でも…

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
926	674	金花	唉，三月街是我们白族最热闹的节日，你们怎么能不去呢？	20.4	18.0	白族の最も賑やかな祭に行かないなんて
927	675	孟	金花同志……	2.3	4.0	金花さん
928	676	金花	明天我也去。	4.5	6.0	明日行きます
929			等三月街完了，咱们一块儿去剑川，好吗？	13.3	12.0	その後 劍川に行きましょう
930			孟同志，你们不用在意，一定会找见他的。	14.7	13.0	心配しないで きっと会えるわ
931			好，三月街见吧！	5.9	6.0	では三月街で
932	677	孟	好吧，你一定来。	6.4	5.0	待ってます

(54) 製鉄所

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
933	678	製鉄金花	怎么样？能加料吗？	6.3	8.0	どう いけそう？
934	679	阿鵬	加吧！	2.3	2.0	ああ
935	680	製鉄金花	走！抬矿石去。	5.3	4.0	鉄鉱石を
936	681	人々	对！走！快点儿，加料。	9.5	7.0	よし行こう 急げ

(55) 製鉄所

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
937	682	製鉄金花	还在生气呀？	5.3	7.0	まだ怒ってる？
938	683	小楊	你管我呢！	3.3	4.0	うるさい
939	684	製鉄金花	干嘛老这么别扭呢？	5.9	5.0	すねないで
940			让人家看见多不好啊。	5.7	6.0	みっともない
941			唉，你呀！	5.3	7.0	あなたって人は
942			说正经话，你看人家才来了两天，把炉子一修。	16.7	16.0	彼は来てすぐに 溶鉱炉を直したのよ
943	685	小楊	对，他有本事！	7.2	5.0	いい腕前だ
944	686	製鉄金花	本来嘛。再说人家还是刚刚遇到过不痛快的事儿，	17.8	14.0	辛いことが あったばかりなのに
945			现在一工作起来，嘿，多有劲儿啊。	11.6	9.0	頑張ってくれてるわ
946	687	小楊	对，他什么都好！	7.7	5.0	奴は完璧さ
947	688	製鉄金花	你叫什么啊！	3.2	2.0	何よ
948	689	小楊	他好，你留他在这儿一辈子！	8.5	7.0	一生いてもらえ
949	690	製鉄金花	哼，你管不着！	4.5	5.0	まったく！
950	691	製鉄金花	哼，别以为我少不了你！	6.9	6.0	あんたなんか

## (56) 製鉄所

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
951	692	阿鵬	哎，小扬怎么啦？	2.8	4.0	楊君は？
952	693	製鉄金花	我是有意地气气他。	6.0	7.0	言ってやったわ
953	694	阿鵬	这不好吧。	3.1	4.0	だめだよ
954	695	製鉄金花	没关系，走！	3.3	4.0	いいのよ

## (57) 人民公社・金花の部屋

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
955	696	祖父	看，多糟心哪。	4.7	4.0	まったく
956			从来也没见过像你们这样要好的。	10.1	6.0	馬鹿げた話だ
957			也不问清楚姓什么名什么，家住哪里。	12.7	11.0	名前も住所も聞かないで
958	697	金花	别说了。	3.3	3.0	やめて
959	698	小楊	副社长，你给我调动工作吧。	12.0	10.0	私を異動させて下さい
960			你怎么啦？	2.9	5.0	どうしたの
961	699	小楊	我炼不出铁来，可我也受不了这份儿气啊。	12.3	8.0	もう我慢できない
962	700	金花	你们俩呀，能工作在一起多幸福呀。	13.1	11.0	二人一緒に働けて幸せよ
963			可就是，又要好又要吵。	15.9	8.0	なのに喧嘩ばかり
964	701	小楊	她才没对我好呢。	5.1	2.0	違う
965			我，我当了一年的傻瓜呀。	12.9	8.0	私が間抜けだった
966	702	金花	到底是怎么回事？	5.1	7.0	どういうこと？
967	703	小楊	金花找到更好的啦，把我给蹬啦。	10.1	9.0	私はふられたんです
968	704	金花	我不信。	2.8	3.0	まさか
969	705	小楊	你不信？就去了解了解吧！	17.6	13.0	それなら 行って皆の話を聞き
970			听听群众怎么说，再去看看这位新技师。	12.0	12.0	新しい技師に会えばわかる
971	706	金花	新技师？	3.5	6.0	新しい技師？
972	707	金花	哪儿来的？	3.2	5.0	それは誰？
973	708	小楊	路上拉来的。	3.3	4.0	馬の骨さ
974	709	祖父	你胡扯些什么呀？	5.6	4.0	何の話だ
975	710	小楊	谁胡扯？	2.8	3.0	本当だ
976			金花在路上遇见他，那个高兴劲儿啊。把人家拦住，头一歪！	20.4	18.0	偶然出会った金花が大喜びで引き留めた
977	711	小楊	我为什么要说金花的坏话呢？	7.1	7.0	何でこんな話を
978	712	金花	小杨，	2.9	2.0	楊君
979			你这没头没脑的，他到底是谁呀？	13.2	9.0	誰の話をしているの
980	713	小楊	剑川来的好汉呗。	5.3	6.0	劍川の好漢さ
981	714	金花	阿鵬!?	2.8	3.0	阿鵬？

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
982	715	祖父	阿鹏在你们那儿?	5.1	7.0	そこにいるのか
983	716	小楊	当驸马呢。	3.3	4.0	婿同然だ
984	717	金花	小杨, 恐怕你弄错啦。	9.5	5.0	多分違うわ
985	718	祖父	对, 你弄错啦。	7.1	6.0	そうだ 違う
986	719	小楊	我错啦?	2.8	3.0	違う?
987	720	金花	对, 你错啦, 阿鹏有爱人。	8.7	9.0	阿鵬には恋人がいる
988	721	小楊	爱人倒有了,	3.5	4.0	いたけど
989	722	小楊	早叫人给蹬了。	4.5	4.0	ふられた
990	723	金花	谁说的?	4.0	4.0	誰の話?
991	724	小楊	金花亲口跟我讲的嘛。	6.4	6.0	金花が言った
992			小伙子很难过, 应该安慰他。	10.0	9.0	奴を慰めてやろうと
993			她安慰得多好啊。	6.5	5.0	一生懸命さ
994	725	小楊	副社长, 反正明天我不回去啦。你给我安排工作吧。	13.3	12.0	とにかく 別の仕事を下さい
995	726	金花	小杨!	2.4	3.0	楊君!
996	727	祖父	金花, 阿鹏会不会误会你变了心又重找对象了?	18.0	20.0	お前を疑い 別の人に 乗り換えたのでは?
997	728	金花	不, 不会。	7.6	5.0	ありえない
998			他既然能来找我, 就不会变得这么快。	14.7	15.0	あの人 心変わりするはずないわ
999	729	祖父	也不能这么说呀, 明天早晨你赶快找他去吧。	16.4	17.0	それはどうかな 明朝 行ってきなさい
1000	730	金花	不行, 明天我要到三月街去。	10.3	10.0	でも三月街に行かねば
1001	731	祖父	三月街, 不会晚去一天嘛。	11.1	10.0	明後日でもいいだろう
1002	732	金花	爷爷, 我怎么能丢下社里的工作不管去忙这些呢?	19.6	18.0	公社の仕事を ほったらかしにはできない
1003	733	祖父	工作要管……	5.1	4.0	そうだが…
1004	734	金花	你放心,	3.7	4.0	安心して
1005			阿鹏不会是那样的人, 金花也不会像小杨说的那样。	19.2	14.0	阿鵬も金花も そんな人じゃない
1006	735	祖父	你倒放心。	4.4	4.0	そうかね
1007			阿鹏要是真的像小杨说的那样, 怎么办?	12.1	12.0	もし楊君の話が本当なら?
1008	736	金花	那就更不用去找了。这么容易变心的人我不爱。	17.5	12.0	それなら 会う必要もないわ
1009	737	男の声	副社长, 三月街来电话啦。	10.4	9.0	三月街から電話です
1010	738	金花	好, 我就来。	5.6	5.0	わかったわ
1011	739	祖父	你!	2.7	2.0	おい
1012	740	祖父	真不知道是怎么回事儿。	6.7	7.0	どういうことだ
1013	741	祖父	明天我去!	3.5	4.0	私が行く

## (58) 製鉄所

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1014	742	男	老爷爷，你来啦。	7.7	6.0	いらっしゃい
1015	743	祖父	来啦。来看看你们铁炼得怎么样啦？	17.0	14.0	お邪魔するよ 鉄は出来てるかね
1016	744	男	炼出来啦。昨天夜里已经炼出一炉啦。	16.0	13.0	昨晚すでに 一窯分出来ました
1017	745	祖父	好啊，祝贺你们。	9.7	7.0	そりゃよかった
1018	746	男	那可不是我们的功劳啊。要不是咱们组长有办法，拉来这个小伙子，	22.4	15.0	組長があの若者を 連れてこなきゃ
1019			要出铁，早呢！	9.5	9.0	まだ出来てませんよ
1020	747	祖父	那小伙子怎么样啊？	5.9	6.0	彼はどうだい
1021	748	男	挺好！挺能干的。	5.7	3.0	有能だ
1022			大伙还想把他常留在这儿呢。	7.7	8.0	永くいてほしいよ
1023	749	祖父	那你们组长的意见呢？	5.5	4.0	組長は？
1024	750	男	她当然更乐啦。	4.7	4.0	喜んでる
1025			从打这小伙子一来呀，她乐得嘴都闭不上啦。	15.6	15.0	彼が来てから ずっと機嫌がいいよ
1026	751	祖父	有人说，你们组长要跟那小伙子要好了。	15.2	12.0	噂じゃ二人は恋仲らしいが
1027	752	男	那可说不准哪，年轻人倒是这么嚷嚷。	16.5	17.0	それはどうかな そういう話もあるがね
1028	753	祖父	那个小伙子呢？	4.4	5.0	その男は？
1029	754	男	大概在工棚里呢。	4.8	6.0	作業小屋だよ
1030	755	祖父	我看看去。	4.8	4.0	見てくる
1031	756	男	走啊，一会儿见。	4.5	4.0	それでは

## (59) 製鉄所

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1032	757	製鉄金花	怎么样？	2.4	3.0	どう？
1033	758	男	马上就出铁。	3.5	4.0	すぐです

## (60) 製鉄所

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1034	759	祖父	阿鹏，阿鹏！	7.9	2.0	阿鹏

## (61) 製鉄所

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1035	760	製鉄金花	你醒了。	2.7	4.0	起きた？
1036	761	阿鹏	醒了。	2.7	2.0	ああ
1037	762	製鉄金花	喂，对啊，我就是呀。	18.0	8.0	ええ 私ですけど
1038			什么？	2.5	2.0	何？

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1039			你说清楚一点儿。	4.8	5.0	聞こえない
1040			哪个社长？	3.9	5.0	どの社長？
1041			没有啊。	2.8	3.0	いいえ
1042	763	製鉄金花	睡够啦。	2.8	4.0	眠れた？
1043	764	阿鵬	金花来过？	3.1	6.0	金花が来たの
1044	765	製鉄金花	哪个金花？	3.6	4.0	どの金花
1045	766	阿鵬	拖拉机站的。	2.9	6.0	トラクターの
1046	767	製鉄金花	没有啊。	2.7	3.0	いいえ
1047	768	阿鵬	那谁把刀给我送来啦？	5.2	6.0	誰がこれを？
1048	769	製鉄金花	这是我们副社长的刀。我在她那儿见过。	12.9	12.0	副社長の刀ね 見覚えあるわ
1049	770	阿鵬	副社长？	2.7	4.0	副社長？
1050	771	阿鵬	刚结婚的是你们副社长？	6.9	9.0	副社長が結婚した？
1051	772	製鉄金花	你扯什么呀？	5.3	4.0	何の話？
1052			副社长没结婚，连对象还没有呢。	11.9	12.0	副社長は独身よ 恋人もまだ
1053	773	阿鵬	我真糊涂了。	4.1	5.0	分からない
1054			我这把刀是送给金花……	9.6	10.0	これは金花にあげた刀
1055	774	製鉄金花	哎呀，你要找的是会不会副社长？	11.1	10.0	副社長を探してたの？
1056	775	阿鵬	她也叫金花？	3.7	6.0	彼女も金花？
1057	776	製鉄金花	你等等。	2.8	3.0	待って
1058			在山里打电话的时候，她要跟你说话，	17.5	18.0	山で電話した時 あなたと話したがってた
1059			后来又从拖拉机站来电话打听你。	16.5	16.0	その後も あなたのことを聞いてきた
1060			我看你要找的一定是她！	8.9	7.0	きっと副社長よ
1061	777	阿鵬	她？	3.1	4.0	副社長？
1062	778	製鉄金花	嗯，走！找她去！	4.7	3.0	行こう
1063	779	製鉄金花	走！	2.1	2.0	さあ

(62) 三月街の物資置場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1064	780	金花	爷爷，你怎么啦？	7.6	5.0	おじいさん
1065	781	金花	跟谁生气呢？	4.7	5.0	どうしたの
1066	782	祖父	阿鵬！	2.8	3.0	阿鵬め
1067	783	金花	你看见他啦？	3.7	5.0	会ったの？
1068	784	祖父	看见啦。	2.9	2.0	ああ
1069	785	金花	怎么样？	2.9	4.0	それで？
1070	786	祖父	变心啦。	4.3	5.0	心変わりだ

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1071	787	金花	不会!	3.2	3.0	まさか
1072	788	祖父	你死了心吧。	5.3	3.0	忘れろ
1073			我替你把刀子还给他了。	8.4	7.0	刀は返してきた

## (63) 人民公社

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1074	789	製鉄金花	副社長!	3.6	3.0	副社長
1075	790	製鉄金花	副社長!	3.3	3.0	副社長
1076	791	製鉄金花	副社長!	3.3	3.0	副社長
1077	792	製鉄金花	你怎么在这儿啊?	4.4	5.0	何してるの
1078	793	製鉄金花	哎呀, 是不是你向金花姐胡说了些什么?	14.0	13.0	まさか副社長に デタラメを?
1079	794	小楊	我能胡说些什么?	4.9	5.0	デタラメ?
1080				祝你们幸福吧。	4.1	4.0
1081	795	製鉄金花	哎呀, 你看你!	6.3	7.0	あなたって人は
1082	796	小楊	干什么? 干什么呀?	6.9	5.0	何するんだ
1083	797	製鉄金花	你看你, 人家阿鹏的爱人是副社长, 你看你胡说些什么呀,	16.3	10.0	阿鹏の恋人は副社長よ
1084				我什么时候跟你不要好啦?	7.7	6.0
1085	798	製鉄金花	金花姐呢?	3.1	5.0	副社長は?
1086	799	小楊	三月街去了。	3.1	4.0	三月街だ
1087	800	製鉄金花	还不赶快去找她说清楚。	6.5	5.0	早く伝えて
1088	801	製鉄金花	快去吧!	3.5	3.0	急いで
1089	802	小楊	对, 阿鹏同志, 你放心。	10.9	9.0	阿鹏 心配いらない

## (64) 三月街の物資置場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1090	803	小楊	副社長!	2.4	3.0	副社長
1091	804	小楊	副社長, 错了, 全都错了!	13.1	11.0	違った 全部間違いだった
1092				怪我多心呢, 人家阿鹏呢没那么回事儿。	10.7	9.0

## (65) 三月街の舞台

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕	
1093	805	歌手(歌)	年年三月街,	25.2	13.0	毎年毎年 三月街のお祭りには	
1094				四方八面白族彝族男女老少, 吆着马车, 咿哩喳喳, 咿哩喳喳,	47.5	20.0	あちこちの白族や彝族が 馬と共に鈴を鳴らし
1095				在下关拐个角角, 拐个角角, 才来到, 才来到这来。	41.1	18.0	あの角曲がり この角曲がってやってくる

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1096			啊姐姐呀,	12.4	4.0	お姉さん
1097			三月街, 街前, 街后, 街左, 街右, 只见轱辘团转, 团转轱辘	35.2	21.0	三月街は右も左も後も前も 多くの人が行き交い
1098			卖着酥油、草药、海菜、弓鱼、乳扇、 花布、草帽, 哎呦, 老是热闹了!	35.9	25.0	バター 薬草 海菜 乳扇 服地 帽子等 何て賑やか
1099			你们瞧, 街心里还搭了个大戏台, 唱歌跳舞绕三灵。	26.3	23.0	ほら中心に舞台もあって 歌い踊る白族繞三靈の踊り
1100			大爹大妈他们笑咪乐喝, 打歌打来 敲着拍子, 用脚来打。	44.8	18.0	お年寄りも 笑顔で喝采 歌って手拍子
1101			我约着我的街上乡亲, 街上六亲, 大姐、二姐、三姐、四姐、五姐、 六姐、七姐、八姐、九姐、十姊妹、 十姐舅舅、大姐娃娃, 过了苍山, 来 到洱海边。	58.3	22.0	親戚みんなで連れだって 蒼山越えてやってくりゃ
1102			啊姐姐呀,	8.1	4.0	お姉さん
1103			三塔寺上红旗飘, 万花溪里鲜花开 ……	35.4	22.0	大理の三塔に紅旗はためき 溪の花は鮮やかに咲き…

(66) 三月街の雑踏

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1104	806	製鉄金花	哎, 找见了没有?	13.9	4.0	会えた?
1105	807	小楊	找到了, 全都说清楚了	10.1	7.0	すべて話したよ
1106	808	製鉄金花	在哪儿?	2.7	5.0	副社長は?
1107	809	小楊	在老地方啊。	3.9	4.0	例の場所
1108	810	製鉄金花	赶快去吧!	3.1	3.0	急いで
1109	811	お節介おじさん	站住!	2.8	2.0	おい
1110	812	お節介おじさん	你这个小伙子。	6.0	4.0	こいつめ
1111	813	製鉄金花	赶快去吧。	3.2	2.0	早く
1112	814	お節介おじさん	哎, 你!	2.8	2.0	おい
1113	815	お節介おじさん	你们这是…	3.2	2.0	何だ
1114	816	製鉄金花	阿鹏的爱人是副社长,	8.8	10.0	阿鵬の恋人は副社長よ
1115			你别再管闲事啦。	7.1	6.0	ひっこんで

(67) 崖胡蝶泉

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1116	817	金花(歌)	大理三月好风光,	19.1	10.0	うらかな大理の三月
1117			蝴蝶泉边好梳妆。	12.5	13.0	胡蝶の泉で よそおいましょう
1118			花等蝴蝶来采蜜,	17.9	6.0	花は蝶を待ち
1119			阿妹等情郎。	19.6	7.0	娘は恋人を待つ
1120	818	阿鵬(歌)	蝴蝶泉边一枝花,	17.1	9.0	泉のほとりの花一輪

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1121			雾里看来披金沙。	16.1	9.0	金紗のような霧の中
1122			拨开满天云和雾，	14.0	11.0	雲と霧をかき分けながら
1123			走遍苍山找金花。	16.0	11.0	金花を求めて蒼山に行く
1124			拨开满天云和雾，	14.5	11.0	雲と霧をかき分けながら
1125			走遍苍山找金花。	19.4	11.0	金花を求めて蒼山に行く
1126	819	金花(歌)	金花好找云雾浓，	17.2	6.0	霧に閉ざされ
1127			错把银雀比大鹏。	13.7	9.0	雀と鳳を取り違えた
1128			向哥要回金宝刀，	17.2	11.0	あなたの刀を今一度私に
1129			莫怪阿妹疑心重。	28.0	12.0	私の疑念を許してください
1130	820	阿鹏(歌)	山路崎岖通长街，	16.0	16.0	険しい山道は 広い道に繋がっている
1131			清水浑水归大海。	14.0	10.0	水はすべて大海に帰る
1132	821	金花(歌)	太阳一出云雾散，	18.7	13.0	太陽が出れば 雲や霧は消える
1133			旧事莫挂怀。	10.4	12.0	過去のことは忘れましょう
1134	822	金花・阿鹏 (歌)	太阳一出云雾散，	16.3	13.0	太陽が出れば 雲や霧は消える
1135			旧事莫挂怀。	18.7	10.0	過去のことは忘れよう
1136	823	金花たち(歌)	哥有情来妹有意，	12.1	9.0	彼と彼女は相思相愛
1137			从今两人不分开。	12.5	12.0	これから二人は いつも一緒
1138			白头到老同甘苦，	12.3	7.0	共に老いるまで
1139			地久天长永相爱。	24.4	7.0	永遠に愛し合う
1140			哥有情来妹有意，	28.6	9.0	彼と彼女は相思相愛
1141			从今我们不分开。	28.6	12.0	これから二人は いつも一緒
1142			白头到老同甘苦，	12.3	7.0	共に老いるまで
1143			地久天长永相爱。	12.8	7.0	永遠に愛し合う
1144			白头到老同甘苦，	10.9	7.0	共に老いるまで
1145			地久天长，	18.7	3.0	永遠に
1146			永相爱！	19.0	4.0	愛し合う